

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ABSAMATOVA GULHAYO BAHODIROVNA

**SURDO TARJIMA QILISHNING PRAGMATIK VA SOTSIOLINGVISTIK
TADQIQI (o‘zbek va ingliz tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
in Philological sciences**

Absamatova Gulhayo Bahodirovna

Surdo tarjima qilishning pragmatik va sotsiolingvistik tadqiqi
(o‘zbek va ingliz tillari misolida) 3

Абсаматова Гулхаё Баходировна

Прагматическое и социолингвистическое исследование сурдо перевода
(на примере узбекского и английского языков) 21

Absamatova Gulhayo Bahodirovna

Pragmatic and sociolinguistic analysis of sign interpretation
(on examples of Uzbek and English languages) 41

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ
List of published works 46

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ABSAMATOVA GULHAYO BAHODIROVNA

**SURDO TARJIMA QILISHNING PRAGMATIK VA SOTSIOLINGVISTIK
TADQIQI (o‘zbek va ingliz tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.3.PhD/Fil1978 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz) (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (<http://www.samdhti.uz>) "ZiyoNET" axborot-ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	Umurova Guzal Xatamovna filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Rasmiy opponentlar:	Xayrullayev Xurshidjon Zayniyevich filologiya fanlari doktori (DSc), professor Odilov Bahodir Baxtiyarovich filologiya fanlari nomzodi, dotsent
Yetakchi tashkilot:	Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.2019. Fil/Ped.83.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "2" iyul soat 12⁰⁰ -
dagi majlisida bo'lib o'tadi. Manzil: 140104, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz.

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin ~~01883~~-raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "14" iyul kuni tarqatildi.
(2025-yil "14" iyul dagi 25 - raqamli reester bayonnomasi)



N.Z.Nasrullayeva
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O'.O'.Qo'ldoshev
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A. Kiselyov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon xalqlarining o‘zaro iqtisodiy, ijtimoiy, siyosiy munosabatlari bugungi kunga kelib zamonaviy ehtiyoj va dunyoqarash asosida yangicha tus oldi. Bu esa yuzaga kelayotgan vaziyatni to‘g‘ri anglash, uni to‘g‘ri talqin qilishni talab etishi shubhasizdir. Shu bois tilshunoslik va tarjimashunoslik sohalarida ham yangicha ilmiy-metodik yondashuvlar asosidagi zamonaviy tadqiqotlarga zarurat vujudga keldi. Tilshunoslik va tarjimashunoslik sohalarida sotsiolingvistik, psixolingvistik, kognitiv va pragmatik omillarga tayangan holda bir qator ilmiy yo‘nalishlarga asos solindi. Dunyoda globallashuv keskinlashayotgan ayni davrda turli millat va xalqlar o‘rtasida kechayotgan iqtisodiy, ijtimoiy, siyosiy muzokaralar, hamkorlik uchrashuvlarida tarjimaning turli shakllaridan foydalanishga bo‘lgan ehtiyojning ortib borishi barobarida, tarjimaning mukammal va samarador usullarini ishlab chiqish kechiktirib bo‘lmas vazifadir. Zero, so‘nggi yillarda o‘tkazilayotgan anjumanlar, sammitlar hamda maxsus tashriflarda konferensiya tarjimasidan foydalanish turli til vakillarini jadal sur‘atda axborotdan xabardor qilish imkonini bermogda. Shuningdek, og‘zaki tarjimadan tashqari, surdo tarjimadan foydalanish ham muzokara olib borish va kelishuvlar jarayonida faol kommunikativ vosita sifatida namoyon bo‘layapti. Shunga ko‘ra, surdo tarjimaning ilmiy-metodik va ijtimoiy-kommunikativ xususiyatlari bilan birga, uning pragmatik va sotsiolingvistik tadqiqi dolzarblilik kasb etmogda.

Dunyo tilshunosligida turli til sohiblarining muloqoti va axborot almashinuvi muammosiga yechim topish muhim masalalardan biridir. Shu sababli rivojlangan ilmiy markazlarda tarjimaning turlari, uning samarador usullari tadqiqiga oid ilmiy ishlar soni sezilarli darajada ortmogda. Malakali tarjimonlarni tayyorlashga ixtisoslashgan tarjima hamda surdo tarjima maktablari faoliyati rivojlanmogda. Globallashuv davri, axborot texnologiyalari va xalqaro aloqalarning faollashuvi natijasida mahoratli tarjimon mutaxassislariga talab ortib borayotganligi tufayli surdo tarjimaning sifatini baholash metodologiyasining professional standartini yaratish tadqiqotlar kun tartibidan o‘rin oldi. Surdo tarjimonlardan foydalanish tadbir davomida eshitish imkoniyati cheklangan kishilarning ham ma‘lumotdan shu zahotiyuq xabardor bo‘lishini ta‘minlaydi. Dunyoda surdo tarjimaning zamonaviy muhim jihatlarini tadqiq etish zarurati soha rivoji va amaliy ehtiyojlar–ning qondirilishida kechiktirib bo‘lmas masalalardan biri sifatida qayd etilmogda.

Bugungi kunda O‘zbekistonda Uchinchi Renessans poydevorini yaratishning bosh omillari belgilanar ekan, Prezidentimiz ta‘biri bilan aytganda, “Hozirgi vaqtda mamlakatimizda yana bir muhim Uyg‘onish jarayoni kechmogda. Shuning uchun “Yangi O‘zbekiston” va “Uchinchi Renessans” so‘zlari hayotimizda o‘zaro uyg‘un va hamohang bo‘lib yangramogda, xalqimizni ulug‘ maqsadlar sari ruhlantirmogda. Bugungi kunda O‘zbekiston demokratik o‘zgarishlar, keng imkoniyatlar va amaliy ishlar mamlakatiga aylanib bormogda”¹. Bu o‘zgarishlarning isboti ilm-fan, san‘at, madaniyat, ijtimoiy-iqtisodiy sohalarining

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг “Янги Ўзбекистон” газетаси бош мухаррири Салим Дониёровнинг саволларига жавоблари. “Янги Ўзбекистон демократик ўзгаришлар, кенг имкониятлар ва амалий ишлар мамлакатига айланмоқда”, https://uza.uz/uz/posts/yangi_293336. 17.08.2021

yutuqlarida namoyon bo‘lmoqda. Shunga asoslanib, tarjimashunoslikda, jumladan, surdo tarjima jarayonida asliyat nutqi bilan parallel ravishda tarjima vositasida axborotni yetkazish masalasida qator chora tadbirlar ishlab chiqilmoqda. Surdo tarjimaning muhim jihatlaridan biri bu yig‘ilish davomida jamiyatning bir bo‘lagi bo‘lgan eshitishi cheklangan insonlarga ham qulaylik yaratishdir. Shu ma’noda so‘nggi yillarda yurtimizda surdo tarjimaga bo‘lgan e’tiborning kuchayishi hamda mazkur sohaning rivojlanishi uchun qo‘shimcha chora-tadbirlarning amalga oshirilishi izoh talab etmaydi. Mazkur yo‘nalishdagi ayrim masalalarning ilmiy tadqiqini amalga oshirish ishimizning asosiy maqsadi bo‘lib, bu tadqiqotimizning dolzarbligi va zaruratini belgilaydi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2017-yil 27-iyuldagi PQ-3151-son “Oliy ma’lumotli mutaxassislar tayyorlash sifatini oshirishda iqtisodiyot sohalari va tarmoqlarining ishtirokini yanada kengaytirish chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 18-maydagi 292-son “O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasining yangidan tashkil etilgan ilmiy tashkilotlar faoliyatini tashkil etish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2017-yil 11-avgustdagi “Ta’lim muassasalarida chet tillarni o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 610-son qarori, 2018-yil 10-oktyabrdagi “Oliy ta’lim muassasalarini o‘quv adabiyotlari bilan ta’minlash to‘g‘risida”gi 816-son qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot ishi respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatning iqtisodiy, madaniy, ijtimoiy, huquqiy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlanishida innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Surdo tarjima faoliyatining tilshunoslikdagi mavqei hamda til hodisasi sifatida struktural-semantik va funksional jihatlari V. Bazoyev, T. Davidinko, M. Esipova, N. Vaxtin, A. Kibrik, E. Prozorova, R. Boskis, D. Zavaritskiy, C. William² tomonidan o‘rganilgan.

² Базоев В.З., Паленный В.А. Человек из мира тишины. – М.: Академкнига, 2002. – 815 с; Давиденко Т.П., Комарова А.А. Краткий очерк по лингвистике русского жестового языка // Современные аспекты жестового языка. – М., 2006; Есипова М. В. Синтаксические особенности формирования вопросительных предложений

Tarjimashunoslik sohasida, tarjima usullari to'g'risidagi tadqiq g'arb tarjimashunoslaridan V. Komissarov, E. Paneth, R. Setton, A. Shirayayevlar, xususan, surdo tarjima jarayoni G. Zaytseva, N. Valeeva, L. Dimskis, T. Davidinko, I. Gleylman, A. Voskresenskiy, S. Burkova³ larning ishlarida o'z ifodasini topgan.

O'zbekistonda tarjima nazariyasining asoschisi hisoblangan G'.Salomov faoliyat ko'rsatgan yillari mamlakatimizda o'ziga xos tarjima maktabi yaratildi. Tarjimashunos olimlarimiz O. Muminov, Q. Musayev, I. Tuxtasinov, I. G'afurov, N. Qambarov, Sh. Safarov, G'. Raximov, D. Abduazizova⁴ va boshqalarning izlanishlarida asosiy e'tibor tarjima muammolariga qaratilgan.

Yuqorida qayd etilgan tadqiqotlardan farqli ravishda ushbu tadqiqot surdo tarjimaning verbal nutqning o'zbek va ingliz imo-ishora tiliga tarjimasi jarayonida qo'llaniladigan qo'l harakatiga, lab harakatiga va daktil alifbosi qiyosiy tahliliga hamda tadqiqiga bag'ishlanganligi bilan ham ahamiyatlidir.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalarini bilan bog'liqligi. Dissertatsiya ishi Samarqand davlat chet tillar instituti Tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasining "Tarjima nazariyasining lingvokulturologik va o'quv-uslubiy masalalari" deb nomlangan tadqiqot rejasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi surdo tarjima jarayonida qo'llaniladigan imo-ishora tilini tashkil etuvchi, daktil alifbosi, lab harakati, qo'l harakati kabi shakllarini leksik, semantik va sintaktik xususiyatlarini pragmatik va sotsiolingvistik jihatdan tadqiq qilishdan iborat.

в жестовых языках // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 с; Вахтин Н. Б., Головкин Е. В. Социоллингвистика и социология языка. СПб.: Гуманитарная академия, 2004; Кибрик А.А. О важности лингвистического изучения русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 с; Прозорова Е. В. Маркеры локальной структуры дискурса в русском жестовом языке: Дисс. к. филол. н. М.: МГУ, 2009; Боскис Р.М. Глухие и слабослышащие дети. — М.: Советский спорт, 2004. – 304 с; Заварицкий Д.А. 100 фраз на русском жестовом языке. Разговорник для священнослужителей. Учебное пособие. – М.: Лепта Книга, 2015. – 288 с.; William C. Stokoe, Jr. Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf (англ.). Oxford University Press, 2005.

³ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС -1999. – С. 44; Paneth, E. An Investigation into Conference Interpreting. Unpublished M.A. Thesis, London University, 1957. –160 p.; Setton, R. A Pragmatic Theory of Simultaneous Interpretation / doctoral dissertation, Ann Arbor, Michigan, 1997. – p 397; Зайцева Г. Л. Жест и слово: Научные и методические статьи. – М., 2006; Валева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно- функциональный аспекты. Монография. – М.: РУДН, 2010. – 246 с.; Димскис Л.С. Изучаем жестовый язык: пособие для студентов дефектол. фак. пед. ун- тов / Л.С. Димскис. – Минск: НМЦентр, 1998; Гейльман И.Ф. Специфические средства общения глухих. Дактилология и мимика. Ч. 1–4 [Словарь]. – Л.: ЛВЦ ВОГ, 1975–1979; Буркова С.И., Варинова О.А. К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция: Сборник статей / Под ред. О. В. Федоровой. – М.: Буки Веди, 2012. С. 127-143.; Воскресенский А. Л. Непризнанный язык (Жестовый язык глухих и компьютерная лингвистика) // Труды Международного семинара «Диалог – 2002». т. 2. Протвино, 2002. – С. 100-106.

⁴ Саломов Г. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Ўқитувчи, 1983. – 218 б; Мусаев Қ. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Ўзбекистон Республикаси ФА «Фан» нашриёти, 2005. – 352 б; Muminov O. A guide to simultaneous translation. – Toshkent: 2005. – 134 b; Tuxtasinov I.M. Tarjimon tayyorlashda kasbiy kompetensiyalarni ekvivalentlik hodisasi asosida rivojlantirish: Ped. fan. dok. (DSc) diss. –Toshkent, 2018. - 242 b. G'afurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi – Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2012. - 214 b; Сафаров Ш. Tarjimashunoslikning kognitiv asoslari. – Toshkent: "Наврўз" нашриёти. - 2019. - 300 б; Рахимов Г. Социоллингвистиканинг долзарб масалалари. – Самарқанд, 2007. - 35 б; Абдуазизова Д.А. Типология паралингвистических средств в разных лингвокультурах. Дисс. к. филол. н. Ташкент, 2022. - 218 с.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

imo-ishora tili dunyoning barcha mintaqalarida etnik jihatdan farqlarini aniqlash, bir xil mazmunning turli tillarda surdo tarjimasida har xil imo-ishoralarga asoslanishini zamonaviy metodlar orqali tahlil qilish;

ingliz imo-ishora tilining ko'plab turlari mavjudligi, ulardan Amerika va Britaniya imo-ishora tili keng qo'llaniladigan asosiy shakl ekanligi haqidagi qarashlarni ilmiy asoslash;

verbal nutqning surdo tarjimasida qo'lning, labning harakati, daktil alifbosi hamda yozma shaklda axborot yetkazilishi pragmatik va sotsiolingvistik xususiyatlarini aniqlash;

o'zbek imo-ishora tili ingliz imo-ishora tiliga surdo tarjima qilish jarayonining boshqa tillarga surdo tarjimasidan farqli jihatlarini aniqlash va bunda kuzatiladigan muhim prinsiplarni belgilash.

Tadqiqotning obyekti ingliz va o'zbek imo-ishora tilining o'ziga xos ifoda vositalarini hamda ushbu vositalarning nutqda voqelanish usullarining qiyosiy tahlili va surdo tarjimaning lingvistik asoslaridan tashkil topgan.

Tadqiqotning predmeti surdo tarjimadagi ingliz va o'zbek imo-ishora tili tafovutlarining sotsiolingvistik hamda pragmatik tahlilini o'z ichiga oladi.

Tadqiqotning usullari. Ishda asosan tasniflash, tavsiflash va qiyosiy tahlil usullaridan, shuningdek, o'zini bilan surdo tarjima jarayonining yoritilishi ehtiyojidan kelib chiqib qiyosiy-tipologik, sotsiolingvistik, pragmatik, psixolingvistik, lingvomadaniy tahlil usullaridan ham foydalanildi.

Tadqiqotning **ilmiy yangiligi** quyidagilarni qamrab oladi:

imo-ishora tili dunyoning barcha mintaqalarida etnik jihatdan farqli shakllanganligi, bir xil mazmunning turli tillarga xilma-xil tarjima qilinadigan so'zlarning imo-ishora tilida ifodalanishi ham farqli ekani isbotlangan;

ingliz imo-ishora tilining o'zaro farqlarga ega ko'rinishlari mavjudligi qayd etilishi barobarida, ulardan Amerika va Britaniya imo-ishora tili asosiy keng qo'llaniladigan shakl ekani aniqlangan;

verbal nutqning surdo tarjimasida qo'lning va labning harakati, daktil alifbosi hamda yozma shaklda axborot yetkazilishidagi pragmatik omillar ochib berilgan;

o'zbek imo-ishora tili ingliz imo-ishora tiliga surdo tarjima qilish jarayonining boshqa tillarga surdo tarjimasidan daktil alifbosidagi farqli jihatlari bilan ajralib turishi aniqlangan va bunda kuzatiladigan muhim daktil, imo-ishoralar qo'llanilishiga oid prinsiplar belgilab qo'yilgan.

Tadqiqotning **amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

Tadqiqot davomida olingan natijalar O'zbek, Amerika va Britaniya imo-ishora tillaridagi daktil alifbosining lisoniy tahlili asosida shakllandi. Xususan, tarjima nazariyasi va amaliyoti yo'nalishi talabalarining rasmiy nutqlarni og'zaki tarjima qilish ko'nikmalari bilan bir qatorda, surdo tarjima bo'yicha bilimlarini rivojlantirishga qaratilgan ma'lumotlar bazasi yaratildi. Shuningdek, verbal nutqning surdo tarjimasida qo'llaniladigan qo'l harakati, daktil alifbosi, lab harakati hamda yozma shakllarga doir amalga oshirilgan sotsiolingvistik va pragmatik tahlillar natijalari sohaning amaliy rivojiga xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo'yilgani, chiqarilgan xulosalarning tasniflash, tavsiflash va qiyosiy tahlil kabi usullar

vositasida asoslanganligi, nazariy ma'lumotlarning ilmiy manbalarga asoslanganligi, tanlab olingan lisoniy materialarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, obyektga yondashuv va qo'llanilgan usullarning tadqiqot maqsadiga mosligi, xulosalarning qat'iyligi, taklif va tavsiyalarning amaliyotga tatbiq etilganligi, tadqiq materialining ishonchli manbalardan olinganligi, muammoning aniq shakllantirilganligi, olingan natijalarning vakolatli davlat tuzilmalari tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalari tarjimashunoslik taraqqiyoti uchun, xususan, surdo tarjimaning ifoda usullarini va uning tarjimaning boshqa turlariga nisbatan differensial xususiyatlarini tadqiq qilishda muhim manba bo'lib xizmat qiladi. Kontekstida til va madaniyat muhim ahamiyat kasb etishidan kelib chiqilsa, surdo tarjima shaklini yaratishda alohida o'ziga xos ilmiy-nazariy yondashuvlarning zarurat sifatida yuzaga kelishida va ularga yechim topish masalasida tadqiqotning ilmiy natijalari asos – manba vazifasini o'taydi. Shuningdek, ushbu tadqiqot natijalari rasmiy nutqlarda voqelangan axborotni bir tildan boshqasiga o'girishning nazariy jihatlarini ochib berishda alohida ahamiyat kasb etadi. Jumladan, verbal nutqlarning o'zbek imo-ishora tilidagi muqobil tarjima variantini yaratish kabi muammolarning ilmiy-nazariy tomonlarini yoritishda o'ziga xos rol o'ynaydi.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati shundaki, aslyat va surdo tarjima qiyosiy-nazariy tahlili natijasida olingan umumlashtirilgan xulosa va tavsiyalar kelajakda yanada yuqori saviyadagi surdo tarjimadan foydalanishga xizmat qiladi. Tadqiqot natijalari va xulosalari mamlakatimizning til va tarjimaga ixtisoslashgan oliy ta'lim muassasalarida tarjimashunoslik fanlari, xususan, surdo tarjima bo'yicha yangi ma'ruza matnlari tayyorlash, darslik, o'quv qo'llamalar, loyihalar yaratishda hamda surda tarjimonlarni tayyorlashda foydali material bo'lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Verbal nutqlarni surdo tarjima qilish hamda ingliz va o'zbek imo-ishora tili xususiyatlarining, uning funksional semantik jihatlarining surdo tarjima usullariga munosabati tadqiqi bo'yicha ishlab chiqilgan uslubiy va amaliy takliflar asosida:

imo-ishora tili dunyoning turli mintaqalarida etnik jihatdan turlicha shakllanganligi, bir xil mazmunning turli tillarga xilma-xil tarjima qilinadigan so'zlarning imo-ishora tilida ifodalanishi ham farqli ekani xususidagi yangilikdan Samarqand davlat chet tillar institutida Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrda 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan 2022-yilning dekabridan 2024-yil iyul oyiga qadar institutda Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda Xalqaro ta'lim bo'yicha Amerika Kengashi bilan hamkorlikda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtiriladigan "English Access Microscholarship Program" loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 29-oktyabrdagi 2374-02-son ma'lumotnomasi). Natijada, tarjimonlarni surdo-tarjimonlik sohasida tayyorlash jarayoniga oid masalalarning soddalashtirilishiga erishilgan hamda buni amaliyotga tatbiq etish yuzasidan ishlab chiqilgan taklif va ilmiy-metodik tavsiyalar takomillashtirildi;

surdo tarjima jarayonining sotsiolingvistik va pragmatik xususiyatlari haqida o'zbek va ingliz imo-ishora tili misolidagi ma'lumotlardan, surdo tarjima jarayonida qo'llanilishi mumkin bo'lgan imo-ishora tilini izohlovchi daktil

alifbosi, lab harakati, qo‘l harakati kabilar haqidagi ma‘lumotlardan, tahlil qilinayotgan imo-ishora tilidan olingan misollarda tarjimani voqelantirish bilan bog‘liq tahlillardan Akademik E.A. Buketov nomidagi Qorag‘anda universitetining “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrasida tarjimashunoslik bo‘yicha o‘quv dasturlarida hamda tarjimaga oid amaliy darslarda foydalanilgan (Akademik E.A. Buketov nomidagi Qorag‘anda universitetining 2025-yil 31-yanvardagi 07.1-171675-son ma‘lumotnomasi). Natijada o‘quv materiallari va ular asosida tashkil etilgan mashg‘ulotlar verbal nutqning surdo tarjimasida qo‘llaniladigan qo‘l harakati, daktil alifbosi, lab harakati hamda yozma shakllarining sotsiolingvistik va pragmatik ma‘lumotlar bilan boyilishiga erishildi;

ingliz va o‘zbek imo-ishora tillarida surdo tarjimaning mavjud sotsiolingvistik va pragmatik xususiyatlari haqidagi nazariy qarashlardan hamda amaliy tavsiyalardan O‘zMTRK Samarqand viloyat teleradiokompaniyasi tomonidan 2024-yil dekabr oyida efirga uzatilgan “Assalom Samarqand” teleko‘rsatuvi dasturining ssenariyini ishlab chiqishda foydalanilgan (O‘zMTRK Samarqand viloyati teleradiokompaniyasining 2025-yil 4-yanvardagi 01-07/4-son ma‘lumotnomasi). Natijada dastur ssenariysi bugungi kunda rasmiy nutqlarda voqelangan axborotlarni bir tildan boshqasiga o‘girishning nazariy jihatlarini ochib berishda alohida ahamiyat kasb etayotgan tarjima va surdo tarjima variantini yaratish kabi ma‘lumotlar bilan boyitilishi ta‘minlandi.

imo-ishora tili dunyoning barcha mintaqalarida etnik jihatdan farqli shakllanganligi, bir xil mazmunning turli tillarga xilma-xil tarjima qilinadigan so‘zlarning imo-ishora tilida ifodalanishi ham farqli ekani, o‘zbek imo-ishora tili ingliz imo-ishora tiliga surdo tarjima qilish jarayonining boshqa tillarga surdo tarjimasidan daktil alifbosidagi farqli jihatlar bilan ajralib turishi aniqlangan va bunda kuzatiladigan muhim daktil, imo-ishoralar qo‘llanilishiga oid prinsiplar bilan bog‘liq tahlillardan Akademik E.A. Buketov nomidagi Qorag‘anda universitetining “Maxsus va inklusiv ta‘lim” kafedrasidagi amaliy mashg‘ulotlarda hamda ma‘ruzalarda, o‘quv dasturlarida foydalanilgan (Akademik E.A. Buketov nomidagi Qorag‘anda universitetining 2025-yil 20-maydagi 07.1-171689-son ma‘lumotnomasi). Natijada o‘quv materiallari va ular asosida tashkil etilgan mashg‘ulotlar imo-ishora tili dunyoning barcha mintaqalarida etnik jihatdan farqli shakllanganligi, bir xil mazmunning turli tillarga xilma-xil tarjima qilinadigan so‘zlarning imo-ishora tilida ifodalanishi ham farqli ekani bilan bog‘liq ma‘lumotlar bilan boyitildi.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 7 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 16 ta ilmiy ish chop etilgan. Jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola, shundan mahalliy nashrlarda 4 ta, xorijiy jurnallarida 5 ta maqola e‘lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta bob, boblar bo‘yicha xulosalar, umumiy xulosa, ilmiy va badiiy adabiyotlar ro‘yxatidan tashkil topgan bo‘lib, umumiy hajmi 139 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining asosiy ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilib, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekt va predmeti belgilangan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, tadqiqot usullari aniqlangan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilishi, aprotatsiyasi bo‘yicha ma‘lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Nutq turlari va ularning lingvistik hamda ekstralingvistik omillari”** deb nomlangan birinchi bobida Nutq va tafakkurning o‘zaro bog‘liqligi masalasi, Verbal nutq elementlarining ifodalanish usullari, Noverbal nutq va ta‘sirning nazariy asoslarining o‘ziga xos ilmiy-nazariy xususiyatlari yoritilgan. Shuningdek, inson tafakkuri ham tarixiy taraqqiyot jarayonida, til yordami bilan bo‘ladigan nutq aloqalarida o‘sdi - tafakkurning mantiqiy shakllari ishlab chiqilgani haqida so‘z boradi. Tafakkur hosilasi o‘laroq yangiliklar yaratilmoqda, dunyo rivojlanmoqda. Har bir kishining tafakkuri uning butun umri davomida til yordami bilan bo‘ladigan nutq aloqalari jarayonida o‘tib boradi. Nutqning maqsadi avval tafakkur orqali pishiriladi, so‘ng bayon qilinishi ta‘kidlangan.

Agar nutq va tafakkur bir-biriga teng bo‘lganida, bunday holatlar kuzatilmagan bo‘lardi. Nutqning murakkab sintaktik qurilmalardan katta sathi xatboshidir. “Nutqning murakkab sintaktik qurilmalardan katta sathi abzasdir. Abzas ham nutqda shakllanadi va shu bois uni biz nutq birligi tarzida talqin etmoqdamiz. Ayni paytda shuni ham aytish lozimki, murakkab sintaktik qurilma ham, abzas ham o‘z struktur xususiyatiga ko‘ra nutqning minimal birligi – gapdan farq qiladi”⁵.

Tilshunoslardan biri Yo‘ldoshev B. shunday degan: “Agar nutq bilan tafakkur aynan bir narsa bo‘lganda edi, boshqa birovning nutqini faqat eshitish yoki birinchi takrorlash bilanoq, tushunib olingan bo‘lur edi. Modomiki, birovning nutqini faqat eshitish yoki birinchi takrorlash bilanoq tushunib bo‘lmas ekan, binobarin, tafakkur bilan nutqni ham aynan bir narsa deb bo‘lmaydi”⁶.

Demak, tarjima ma‘lumotning qayta yaralishi uchun xizmat qiladi deb ta‘kidlash mumkin.

Ma‘lumki, lison – faqatgina insonga in‘om etilgan ne‘matdir. Shu sababli lisoniy hodisalar tadqiqi boshqa ijtimoiy hodisalar tadqiqidan tubdan farq qiladi. Zamonaviy falsafiy yo‘nalish sinergetika ta‘limotiga ko‘ra barcha tabiiy va ijtimoiy hodisalar tizimli tuzilishga va o‘z-o‘zidan tarkib topish xususiyatiga ega⁷.

Tafakkurning boshlang‘ich holati muammoli vaziyatdir. Bunday muammoli vaziyatlar tafakkurning bosqichli tabiatga ega ekanligini ifodalaydi. Ko‘pgina tadqiqotchilar tomonidan fikrlash jarayonining quyidagi bosqichlari ajratilgan: 1) muammoning vujudga kelishi, (subyekt maqsadga erishish uchun o‘zining bilimlari ko‘lami etarli emasligini anglaydi). 2) muammoli vaziyatning tahlili,

⁵ Хайруллаев Х. Об особенностях изучения объекта речевой лингвистики //Иностранная филология: язык, литература, образование. – 2019. – №. 2 (71). – С. 18.

⁶ Yo‘ldoshev B. Badiiy nutq stilistikasi. Samarqand, 1982. – B. 82

⁷ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент, 2008. – Б. 254

subyekt muammoli vaziyatdagi axborotlarni tahlil qiladi. 3) maqsadga erishish usullari haqidagi farazni shakllantiradi (bu nisbatan mahsuldor bosqich bo‘lib, subyekt yangi axborotlarni faraz va metod shaklida yaratadi). 4) farazni tekshirish, ilgari surilgan faraz va yechim usullari nazorat qilinadi, baholanadi, tekshirib ko‘riladi.

Tarjima bu shunday jarayonki, u ikki millat, ikki til o‘rtasida ko‘prik vazifasini bajaradi. Vaholanki, shunday ekan, tarjimon bu ikki xalqning madaniyati yuzasidan kelib chiqadigan tarjima muammolariga duch kelishi inkor qilib bo‘lmas haqiqatdir ⁸. Tarjimon ham shu o‘rinda ikki inson o‘rtasidagi majoziy ko‘prik vazifasini bajaradi.

Shunday qilib aytish mumkinki, nutqning tafakkur bilan aloqasini har tomonlama uzviyligini ko‘rsatish uchun yana bir qator misollar va dalillarni ko‘rish mumkin. Ishning keyingi bo‘limlarida surdo tarjimaning xususiyatlari xususida so‘z borsada, nutqiy hosila sifatida namoyon bo‘lishi ham ta’kidlanadi. Nutq qanday shaklda bo‘lmasin tafakkur hosilasi hisoblanadi. Shuningdek, inson har qanday faoliyatni tafakkur asosida amalga oshirilishi ham barchaga ma’lum.

Bobda **verbal nutq elementlarining ifodalanishi** ham o‘rganildi. Verbal nutqning muhim xususiyatlaridan biri bu insonlar o‘rtasida aloqa o‘rnatishning eng oson va qulay yo‘li ekanligidir. O‘z navbatida shuni ham ta’kidlash joizki, verbal nutq insonning inson ekanligini ko‘rsatuvchi muhim omillardan biri hisoblanadi. Chunki boshqa jonzodlarda bu kabi mukammal shakldagi aloqa va muloqot vositasi mavjud emas. Bugungi kunda ba’zi so‘zlashish qobiliyatiga ega hayvonlar ham mavjud, albatta. Ammo ular ongsiz ravishda insonlarga taqlid qilishadi. Ya’ni takrorlashadi. Ammo verbal nutqning paydo bo‘lishiga dastavval noverbal nutq shakli asos bo‘lgan.

Verbal muloqot (lotincha verbalis – og‘zaki) nutq yoki til yordamida amalga oshiriladi. Nutq - bu tabiiy tovush tili, ya’ni fonetik belgilar (so‘zlar) tizimi bo‘lib, ular leksik va sintaktik prinsiplarni o‘z ichiga oladi. Nutq universal aloqa vositasidir, shuningdek, uning yordami bilan ma’lumot uzatish jarayonida xabar ma’nosining yo‘qolish ehtimoli kamroq bo‘ladi.

Mazkur bobda noverbal nutq haqida ham asosiy ma’lumotlar berilgan. Noverbal nutq – inson ichki his-tuyg‘ularini tilsiz ifodalashning bir ko‘rinishi bo‘lib, unda inson til orqali ifodalay olmagan holatlarni mimika va qo‘l harakatlari orqali yaratishga harakat qiladi. Aynan shu narsa noverbal nutqning verbal nutqdan farqini ko‘rsatadi. Inson har doim o‘zining yurish-turishi va harakatlari bilan tilda ifodalab bo‘lmas jihatlarini ko‘rsatib turadi. Noverbal nutqni shakllantirishning eng yaxshi yo‘li bu boshqalar harakatini kuzatib o‘rganish hisoblanadi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi "**Surdo tarjima va pragmatik jarayon**" deb nomlangan. Hozirgi vaqtda imo-ishora tillari bo‘yicha jiddiy ijobiy o‘zgarishlar ro‘y bermoqda, chunki eshitishi cheklangan insonlarning tili va madaniyatini himoya qilishga qaratilgan ko‘plab qonun hujjatlari imzolanmoqda. Bundan tashqari, dunyoda har bir inson nafaqat qulay iqtisodiy-ijtimoiy muhit, balki jamiyatning siyosiy hayotida ishtirok etish huquqiga ega ekanligi ta’kidlanmoqda.

⁸ Тухтасинов И. Таржимада маданий мослашиш ҳолатлари//Хорижий филология. № 2/2017. – Б. 5-9.

Surdo tarjima tarixi va o'ziga xos xususiyatlari haqida shuni aytish mumkinki, Imo-ishora tillarini tizimlashtirish va faol rivojlanishining dastlabki bosqichlari XVIII asrga to'g'ri keladi, Yevropada sanoatlashtirish rivojlangani sari yirik shaharlarda yashovchi insonlar tarkibida eshitishi cheklanganlar sonining ko'payishiga olib keldi. Albatta, XVIII asr oxirida Fransiyada turli xil eshitish qobiliyati zaif bolalar uchun ta'lim markazlarining paydo bo'lishi (abbat Charlz Mishel de l'Epe boshchiligida va Germaniya (Samuel Geinicke boshchiligida) imo-ishora tillarining shakllanishi va tarqalishi uchun muhim turtki bo'ldi. O'sha paytda eshitishi cheklangan bolalarga yozma tilni o'rgatish asosiy vazifa etib belgilandi. Eshitishi cheklangan insonlar jamoalarining tabiiy kundalik imo-ishoralari tufayli fransuz va nemis tillarining sun'iy ravishda yaratilgan imo-ishora talqini vujudga keldi.

Shunday qilib, 1817-yilda AQShda Xartfordda (Konnektikut) ochilgan birinchi maktabda kar-saqov bolalarni o'qitishda fransuz metodikasidan foydalangan. Bu Amslen, Amerika imo-ishora tili (ASL, ingliz imo-ishora tili) va fransuz imo-ishora tilining (LSF, French Langue des Signes Française) o'xshashligiga, shuningdek, Britaniya imo-ishora tiliga (BSL, ingliz) o'xshashligiga ishora qiladi.

Tadqiqotlar shuni ko'rsatdiki, imo-ishora tillari o'rtasidagi tarixiy uyg'unliklar global siyosat va ta'lim eksporti bilan ham izohlanadi. Xususan, Gabsburg imperiyasining tarixiy voqealari Avstriya, Germaniya va Vengriya imo-ishora tillari o'rtasida to'g'ridan-to'g'ri bog'lanish borligini ko'rsatadi. Tayvan imo-ishora tilida yaponlarning imo-ishora tiliga o'xshash yangi dialektlarning paydo bo'lishi Yaponiyaning Tayvanni bosib olishi izohlanadi. Ta'lim tizimining ko'chirib olinishiga odamlarning diniy va missionerlik faoliyati ham katta ta'sir ko'rsatdi. Yevropa va Shimoliy Amerikaning aksariyat mamlakatlari fransuz kar saqovlar ta'limi tizimidan ta'sirlangan. 1824-yilda shved o'qituvchilari tomonidan Lissabonda kar saqovlar maktabi tashkil etilishi natijasida shved va portugal imo-ishora tillariga ta'sir ko'rsatdi. Kar-saqov bolalarga ta'lim bergan irland rohiblari Hindiston, Avstraliya, Janubiy Afrika va boshqa mamlakatlarning imo-ishora tillariga ta'sir ko'rsatgan⁹. Zamonaviy dunyoda, imo-ishora tilining o'ziga xosligi to'g'risidagi yetakchi fikrga qaramay, universal imo-ishora tili mavjud emas. Nutqi va eshitishida nuqsonlari bo'lgan odamlar o'rtasida muloqot qilish uchun ishlatiladigan yuzdan ortiq imo-ishora tillari mavjud.

Ikkinchi bobda **surdo tarjimonlikning kasbiy kompetensiyasi va uning pragmatik asoslari** xususida ham so'z yuritiladi.

Pragmatika (yun. pragma, pragmatos — ish, harakat) — semiotika va tilshunoslikning nutqda til belgilarining amal qilishini o'rganuvchi sohasi; boshqacha aytganda, muayyan belgilar tizimini o'zlashtirib, undan foydalanuvchi subyektlarning ayni shu belgilar tizimiga munosabatini o'rganuvchi fan tarmog'i. P. haqidagi asosiy g'oya amerikalik olim Ch. Pirs tomonidan o'rta tashlangan; yana bir amerikalik olim Ch. Morris ushbu g'oyani rivojlantirgan va "pragmatika" atamasini semiotika bo'limlaridan birining nomi sifatida amaliyotga kiritgan.¹⁰

⁹ Теория и практика русского жестового языка: учебное пособие / С. Э. Валдавина, В. В. Посиделова, Е. Ю. Хорошко [и др.]. М.: ДГСК МВД России, 2018. – С. 39.

¹⁰ <https://uz.wikipedia.org/wiki/Pragmatika>

Imo ishora tili tarjimasining vazifalari. Imo-ishora tili tarjimasi eshitish qobiliyati cheklangan va sust bo'lgan odamlar bilan verbal tilda so'zlashuvchilar o'rtasidagi muloqotni osonlashtirishda bir qator muhim vazifalarni bajaradi. Surdo tarjimaning vazifalari u foydalanilayotgan vaziyatga qarab farq qilishi mumkin. Surdo tarjimonning asosiy vazifalari quyidagilar:

- Og'zaki va yozma ma'lumotlarning tarjimasi;
- Ommaviy tadbirlarda tarjimonlik;
- Tibbiy muassasalarda tarjimonlik;
- Ta'lim tizimida tarjimonlik;
- Sud majlislarida va yuridik soha bo'yicha maslahatlarda tarjimonlik;
- Yuridik soha surdo tarjimoni;
- Kundalik hayot faoliyatida tarjimonlik.

Ishning mazkur bobida **eshitish va so'zlashish qobiliyati cheklangan insonlar bilan muloqot olib borish usullari** ham tadqiq qilingan bo'lib, unda ta'kidlanishicha, eshitishi cheklangan insonlar bilan **qo'l harakati, daktil alifbosi, lab harakatini o'qish va yozma nutq** orqali muloqot o'rnatish mumkin.

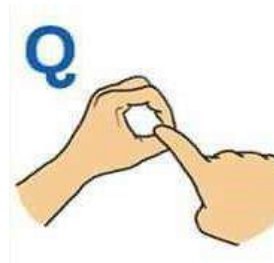
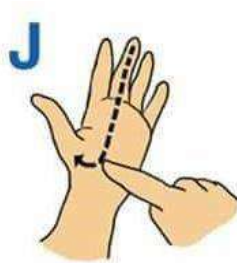
Rasmda izohlanayotgan daktil alifbosi Amerika imo-ishora tiliga mansub bo'lib, faqatgina bir qo'l ishtirokidagi daktil alifbosini ko'rishimiz mumkin. Suhbat jarayonida bir qo'lda daktil alifbosi qo'llash uchun qulay va oson deb hisoblaymiz. Alifbodagi barmoqlarning shakli bir xil bo'lishi mumkin, ammo ko'rsatilayotgan shakl qaysi tomonga yo'naltirilganiga ko'ra turlicha harfni izohlashi mumkin. Bunga misol qilib "U" harfi "H" harfining yo'naltirilishini tahlil qilishimiz mumkin (1-rasm).



1-rasm.



H h



2-rasm.

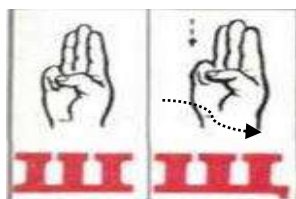
Britaniya daktil alifbosi keltirilgan bo'lib, unga ko'ra harflar ikki qo'l bilan ifodalanishi tasvirlangan. Ko'p hollarda chap qo'l kafti harflarni ko'rsatish uchun doska vazifasini bajarishi yoki harf shaklining ikki qo'l yordamida taqlidan yaratilishining guvohi bo'lishimiz mumkin. Masalan: (2-rasm).

Rus imo-ishora tiliga mansub bo'lib, faqatgina bir qo'l ishtirokidagi daktil alifbosini ko'rishimiz mumkin. Mazkur daktil alifbosi ham Amerika daktil alifbosi kabi qo'llash uchun qulay va oson deb hisoblaymiz. Mazkur alifboda ham o'ziga xos xususiyati shundagi rus alifbosida mavjud bir-biriga yaqin harflar ham harakatlar orqali farqlangan. Masalan, rus tilidagi "ш" va "щ" harflari quyidagicha izohlangan. 3-rasm.

Bunda barmoqlar shakli o'zgarmaydi, shunchaki qo'l pastga harakatlantiriladi.

O‘zbek tilining lotin yozuvida “Y+a”, “Y+u”, kabi harflar birlashmasi O‘zbek lotin alifbosida ham ikkita belgi orqali ifodalanadi (4-rasm).

“Ng” esa o‘zbek daktil alifbosida quyidagicha qabul qilingan (5-rasm).



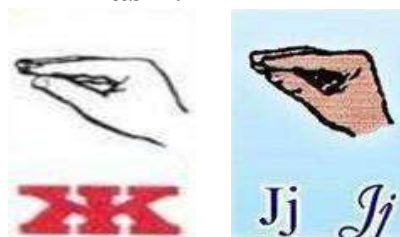
3-rasm.



4-rasm.



5-rasm.



6-rasm.

Bu o‘z navbatida o‘zbek tinglovchilari pragmatik jihatdan yengillik yaratsada, xorijlik tinglovchilarga bunday daktil alifbosidan foydalanish noto‘g‘ri pragmatika qilinishiga sabab bo‘ladi.

Lab harakatini o‘qish. Imkoniyati cheklangan insonlarning muloqot o‘rnatish shakllaridan yana biri bu lab harakatlarini va yuz tuzilishi holatini o‘qishdir. Oddiygina tajriba qilib ko‘ramiz: ko‘zgu yoniga boramiz va uchta unli harfni talaffuz qilamiz: A, I va O. bu holatda har bir tovush talaffuzi o‘ziga xos, ularni farqlash qiyin emasdek tuyuladi va unga alohida o‘qish shart emasdek bo‘ladi. Aslida esa bir necha tovushlar birikib kelganida ularni ajratib olish juda qiyin va bunda faqatgina ko‘rish qobiliyati yetarli emas. Bu holatda butun diqqat-e‘tiborni bir joyga jamlash talab etiladi. O‘z-o‘zidan har bir so‘zga alohida e‘tibor berish qiyin degan fikr paydo bo‘ladi.

Mazkur bobda **Surdo tarjima jarayonining tillararo tafovutlari** ham ko‘rib chiqilgan. Bunga Daktil alifbosidagi quyidagi holatni misol qilib ko‘rsatish mumkin.

O‘zbek daktil alifbosi rus daktil alifbosiga asoslangan bo‘lgani uchun ko‘pchilik harflar aynan rus tili daktil alifbosi kabi ifodalanadi. Ammo o‘zbek daktil alifbosida ham ko‘z ilg‘amas farqlar ham mavjud. Rus daktil alifbosidagi “ж” harfidan farqli ravishda o‘zbek daktil alifbosida o‘rta barmoq biroz ko‘tarilgan holatda bo‘ladi (6-rasm).

Daktil alifbosini o‘zlashtirishning birinchi bosqichi avval bir-biriga o‘xshash shakllarga ega bo‘lgan tovushlarni o‘rgatishdan boshlanadi. Keyin bosqichma-bosqich ko‘rsatilishi qiyin bo‘lgan tovushlarga o‘tiladi.

Dissertatsiyaning “**Imo-ishora tilining taraqqiyoti va uning sotsiolingvistik tahlili**” deb nomlangan uchinchi bobida surdo tarjimaning sotsiolingvistik xususiyatlari, sotsiolingvistik tahlili, surdo tarjimaga doir amaliy namunalar tahlili bayon qilingan. Til ijtimoiy hodisa sifatida jamiyatdagi boshqa ijtimoiy hodisalardan farqlanib turadi. Jamiyatning mavjudligi bilan uzviy bog‘liq bo‘lgan

hamda jamiyat uchun xizmat qiladigan ijtimoiy hodisalarning turlari xilma-xildir. Sun'iy intellektning kashf qilinishi, uning turli sohalarda tobora keng ko'lamda qo'llanilishi turli sohalarda yangiliklarning yaratilishiga sabab bo'lmoqda. Misol uchun, ma'lum bir mavzuda matn kerak bo'lsa, dasturga mavzu nomi kiritilsa, bas, shu zahoti matn tuzib berilishi bugungi kunda odatiy holga aylangan. Tilning turli sohalarda qo'llanilishi insonlar o'rtasidagi muloqotni soddalashtiradi.

Til, madaniyat va tafakkur omillari tarjima jarayonining asosini tashkil qilar ekan, shunda bevosita tarjima mahsulini bekami-ko'st qayta yaralgan deb hisoblash mumkin. Tarjima jarayonining kognitiv tamoyillari tatbiqida quyidagi xususiyatlar oldingi o'ringa chiqadi:

a) ma'noni tushunish va qayta ifodalashning kognitiv bosqichlari mavjudligi;
b) axborotni xotirada saqlashning muhimligi;
v) jarayonning lisoniy va nolisoniy elementlar uzviyligida ta'minlanadigan dinamik tabiati;

g) jarayonning bir tekis kechmasligi, uning asliyat matnidagi kabi bir tekis ma'lumot yetkazilmasligi;

d) avtomatik va oqilona, nazoratli va nazoratsiz xarakatlarning faollashuvi. Tarjima beixtiyor va nazoratli bajariladigan harakatlar zahirida yaratiladigan axborot manbalarini tanlaydi¹¹.

Ta'kidlanganidek, til murakkab strukturaga ega, serqirra hodisadir. Til insoniyatning faqat turli tadqiqotlari va mustaqil ilmiy izlanishlari uchun mavjud emas. Balki, til insonning nutq faoliyati bilan bog'liq bo'lib, so'zlashish, eshitish, yozish va o'qish kabi murakkab jarayonlarni qamrab oladi.

Sotsiolingvistikaning asosiy maqsadi – u yoki bu jamoani tashkil etgan odamlar tildan qanday foydalanishlari ana shu til faoliyat ko'rsatayotgan jamiyatdagi o'zgarishlar til taraqqiyotiga nechog'lik ta'sir ko'rsatishini o'rganishdan iboratdir.¹² [G'. Raximov, 2007:11]

Sotsiolingvistika shug'ullanadigan obyektlarning ko'lamiga ko'ra, makro va mikro-sotsiolingvistikaga bo'linadi. Makro va mikro-sotsiolingvistikaning farqlanishi muayyan ma'noda sotsiologiyaning makro va mikro-sotsiologiyaga ajralishiga o'xshaydi.

Makro sotsiolingvistika tilning u yoki bu darajada ijtimoiy omillar bilan shartlangan yirik ko'lamdagi jarayonlarini o'rganadi. Bu jarayon va munosabatlar jamiyatga to'liqligicha yoki uning katta majmuasiga: ijtimoiy qatlam, etnos, etnik guruh kabilarga xos bo'ladi. Masalan, tilning ijtimoiy differentsiatsiyasini o'rganish makro qatlamni: mazkur milliy til va uning kichik tizimlarini o'z ichiga oladi.

Shu o'rinda ikkita bir-biriga yaqin bo'lgan Amerika va Britaniya imo-ishora tilida va o'zbek imo-ishora tilida hafta kunlarining ifodalanishini sotsiolingvistik jihatdan tahlil qilamiz.

Mazkur misollarda "Dushanba" so'zini sotsiolingvistik jihatdan tahlil qiladigan bo'lsak, avvalambor har bir tilning kelib chiqishiga doir bog'liqlikni ko'rishimiz mumkin(7-rasmga qarang).

¹¹ Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Тошкент: Наврўз нашриёти, 2019. – Б. 90.

¹²Рахимов Ғ. Социоллингвистиканинг долзарб масалалари. – Самарқанд, 2007. – 11 б.



7- rasm. Dushanba

Mikro sotsiolingvistika tilning kichik jamoalar (oila, ishlab chiqarishdagi guruhlar, bog‘cha, maktabdagi sinflar va h.k.)da ishlatilishi bilan shug‘ullanadi. Katta va kichik ijtimoiy jamoalar nafaqat miqdor, balki sifat nuqtayi nazaridan ham farqlanadi: kichik ijtimoiy jamoada (masalan, oilada, turli o‘yinlar va ishlab chiqarish guruhlarida) qo‘llanuvchi til qonuniyatlari ko‘pincha kattalar jamoasida “ishlamaydi” yoki u darajada ta’sir qilmaydi va aksincha.

Mikro sotsiolingvistika shug‘ullanadigan muammolarni ikki guruhga ajratish mumkin:

- 1) muayyan kichik ijtimoiy guruhda qanday til qo‘llanadi?
- 2) bu til kichik jamoa a‘zolari tomonidan qanday ishlatiladi?

Bu savollarning javobi bir qarashda ma’lumday ko‘rinadi. Agar muayyan guruh qandaydir uni qamrab olgan jamiyat (millat, mamlakat, etnos va sh.k.) ichida mavjud bo‘lsa, guruh a‘zolari guruh ichidagi muloqotda shu jamiyatda amalda bo‘lgan til hosilalaridan foydalanishi kerak.

Surdo tarjima jarayonining sotsiolingvistik tahlili haqida fikr bildirar ekanmiz, eng avvalo Imo-ishora tilining sotsiolingvistikasi - bu imo-ishora tillarini o‘rganishda sotsiolingvistik tamoyillarning qo‘llanishi ekanligini aytib o‘tishimiz lozim. Amerika kar-saqovlar jamiyatida sotsiolingvistikani o‘rganish 1960-yillardan boshlangan.

IIT(ESL)

UIT (USL)

AIT(RSL) va BIT (BSL) UIT (USL)



8-rasm. Salomlashish

9-rasm. Raxmat

Ishimizning uchinchi bobidan o‘rin olgan “**Surdo tarjimaga doir amaliy namunalar tahlili**” nomli bo‘limida inson hayoti davomida turli holatlarda turli insonlar bilan turlicha shaklda muloqotga kirishishi ko‘rib chiqiladi. Inson turmush tarzida eng ko‘p tarqalgan munosabat shakllari *salomlashish* (8-rasm), *xayrlashish*, *mulozamat ko‘rsatish*, *minnat–dorchilik* (9-rasm) kabilar ko‘rib chiqilgan.

Surdo tarjimaning asosi bo‘lgan imo-ishora tilida ham ingliz va o‘zbek tillarida ko‘rishish turlicha ifodalanadi. Yuqorida ta’kidlaganimizdek, o‘zbek imo-ishora tili rus imo-ishora tili asosida shakllangan. Rus imo-ishora tilida ko‘rish ikki

xil shaklda amalga oshiriladi. Mazmunan ikkisi ham bir xil vazifani bajaradi. Ammo o‘zbek tiliga uning faqat bittasi o‘zlashtirilgan.

Sotsiolingvistik jihatdan mazkur imo-ishoralar bir-biridan tubdan farq qiladi. Masalan (9-rasmga qarang)

Mazkur rasmlarda izohlangan “ko‘rishish” jarayoni AIT va BIT da qisman bo‘lsa-da o‘xshashligini ko‘rishimiz mumkin. Ammo o‘zbek imo-ishora tilida ko‘rishish ingliz tili imo-ishora tilidan sotsiolingvistik jihatdan tubdan farq qiladi. Shu o‘rinda shuni ham ta’kidlash joizki, Britaniya imo-ishora tilida ko‘rishish va xayrlashish bir xil shaklda amalga oshiriladi.

O‘zbek imo ishora tili va Amerika imo-ishora tilida “xayrlashish” “ko‘rishish”ga umuman aloqador bo‘lmagan imo-ishoralar bilan ifodalandi. Imo-ishora tilining hududiy qo‘llanilishidagi farqlar odatda surdo tarjimonga qiyinchiliklar yuzaga keltirishi mumkin.

Jamiyatda muloqot jarayonida tez-tez qo‘llaniladigan Amerika imo-ishora tilida va Britaniya imo-ishora tilida turli xil ifodalanishga ega bo‘lgan jumla o‘zbek imo-ishora tilida boshqacha ifodalanishini ko‘rib chiqamiz (rasmga qarang)

Jumlaning imo-ishora tilida ifodalanishi AIT, BIT va UIT da farqli ifodalanishi: *“What is your name?”*



your



name



what

(ASL) <https://yandex.ru/video/preview/13967062479407264344>



name



you



what

(BSL) <https://www.youtube.com/watch?v=IUUbnltlBU0>



sening



ising



nima?

(USL) <https://www.youtube.com/watch?v=LnegPw5hd5s&list=PL2T-j53zsYyPK9PciDuM0hKTIEC2yC-YY&index=2>

Xulosa qilib aytganda, Sotsiolingvistikani imo-ishora tili bilan bog'lab o'rganish jarayonida uning umuminsoniy hamda siyosiy xususiyatlari, jumladan, til va jamiyat, til va mafkura, til va tafakkur, til va xalq, til va yosh, til va jins, davlat institutlarida til, til taraqqiyotini rejalashtirish, shuningdek, tilning falsafiy xususiyatlarini o'rganish lozim bo'ladi.

UMUMIY XULOSA

1. Insonning tafakkuri umri davomida til yordamidagi muloqot orqali o'sib boradi. Nutq, avvalo, tafakkur mahsuli orqali kognitiv olamda takomillashtiriladi, so'ng bayon qilinadi. Shu bois, noverbal muloqot jarayonlarini o'rganish nafaqat muhim, balki zaruratdir. Muloqotda suhbatdoshning gapiga e'tibor berish asosiy o'rinni egallaydi. Bu aksariyat insonlar uchun odatiy tus olgan. Biroq, baland ovozda gapirish so'z ma'nosini uqtirish emas, balki so'zning ma'nosi va talaffuz holatiga oid bo'lmagan omillarga ishoradir.

2. Kishi noverbal muloqot elementlaridan mexanik ravishda foydalanadi. Shunday ekan, so'zlovchi o'z nutqida yolg'on gapirsa ham, ma'lumotni yashirsa yoki ayyorlik qilsa ham, uning nutq vaqtidagi yuz, ko'z ifodasi doimo uni oshkor qilib qo'yadi. Odamlar faqat o'z nutqlarini boshqarishga qodir. Tana tili esa ularga ma'nosini faqat verbal nutq orqali yetkazish mumkin bo'lmagan ma'lumotlarni almashish imkonini beradi.

3. Tana tili insonlarning ichki his-tuyg'ularini chiroyli shakllarda yoritib beradi. Verbal nutqda yoritib berish va ta'sir ko'rsatish qiyin bo'lgan holatlarda suhbatdoshga tana tili orqali osongina ta'sir o'tkazish mumkin. Bevosita bu holatlarni tarjimada berish uchun uning lisoniy ekvivalentini yaratish lozim bo'ladi. Bu tarkiban surdo tarjima turiga kirmaydi. Chunki mazkur shakldagi tana tilidan har qanday til yordamida suhbat o'rnata oladigan inson foydalanishi mumkin.

4. Noverbal nutqning nazariy asoslari inson muloqotining murakkabligini, noverbal signallarning turli xil ma'nolarga ega bo'lishini va ularning verbal aloqa bilan o'zaro bog'liqligini tushunishga imkon beradi. Imo-ishora tillarini tizimlashtirish va rivojlantirishning dastlabki bosqichlari XVIII asrga to'g'ri keladi. Ushbu davrda Yevropada sanoatlashtirish jarayoni kuchayishi bilan yirik shaharlarda eshitish qobiliyati cheklangan odamlar soni ko'paydi. XVIII asr oxirlarida Fransiyada eshitish qobiliyati zaif bo'lgan bolalar uchun ta'lim markazlarining tashkil etilishi imo-ishora tillarining shakllanishi va keng tarqalishida muhim rol o'ynadi.

5. Daktilologiyaning bir qo'lda amalga oshiriladigan shaklining tarixi XVI asrlarga borib taqaladi. Mazkur davrda Ispaniyada lotin alifbosiga asoslangan daktil harflar yaratilgan. Daktil alifbosi mazmuni to'ldirish va uni aniq ifodalashga xizmat qiladi. So'zlashuv nutqida doimiy qo'llaniladigan so'zlar, odatda, faqatgina bosh harflari yoki boshidagi ikkita harflarning daktil alifbosida ifodalanishi bilan ma'no yoritiladi. Ammo daktil alifbosi O'zbek, Rus, Amerika va Britaniya imo-ishora tilida bir-birdan qator farqlari bilan ajralib turadi. Ayniqsa, Britaniya daktil alifbosi qo'l harakatiga asoslangan imo-ishora tili kabi ikki qo'lda ifodalanadi.

6. Deyarli barcha mamlakatlarda, rivojlanish darajasidan qat'i nazar, imo-ishora tillar birlashtirilmagan, ularda turli dialektlarning mavjudligi milliy imo-ishora tillarining ko'p ma'noliligi va noaniqligiga va tillararo ta'sir natijasida ulardagi boshqa qoidalarning o'zgarishiga olib keladi. Kar-soqovlarning imo-ishorali aloqasida muhim o'rinni daktil tili egallaydi, bu ma'lum bir milliy tilning alifbosi (daktilemlari) harflarini belgilash uchun barmoq konfiguratsiyasining maxsus tizimidir. So'zlarni va butun tushunchalarni yetkazish uchun xizmat qiladigan imo-ishora nutqidan farqli o'laroq, barmoq alifbosi yordamchi vazifasini bajaradi.

7. Tilshunoslik va tarixning bog'liqligi ikki tomonlama bo'lib, tarixiy materiallar til taraqqiyotini o'rganish uchun, til faktlari esa tarix uchun muhimdir. Ushbu fan arxeologiya, etnografiya, shuningdek, adabiyotshunoslik bilan ham izchil aloqadordir. Imo-ishora tillari og'zaki tillar singari doimiy rivojlanish jarayonida bo'ladi. Kar va eshitishida nuqsoni bor insonlarning kundalik ehtiyojlari asosida yangi so'zlar, iboralar va so'z birikmalari lug'atga qo'shilib boradi.

8. Sotsiolingvistika tadqiqot qamroviga ko'ra, makro va mikro yo'nalishlarga bo'linadi. Ushbu bo'linish mohiyatan sotsiologiyaning makro va mikro tarmoqlarga ajratilishiga o'xshashdir. Sotsiolingvistik tadqiqotlarda obyektning ijtimoiy va siyosiy tomonlarini chuqur tahlil qilish muhimdir. Bunda til va jamiyat, til va mafkura, til va tafakkur, til va xalq, til va yosh, til va jins o'rtasidagi munosabatlar, davlat muassasalarida tilning qo'llanilishi, til taraqqiyotini rejalashtirish hamda tilning falsafiy jihatlarini asosiy tadqiqot mavzularini tashkil etadi. Imo-ishora tili tarjimoni ijtimoiy tenglikni ta'minlaydi. Turli mintaqalarda shakllangan imo-ishora tillari etnik xususiyatlarga qarab farqlanadi. Shu bois, bir xil mazmunni anglatuvchi so'zlar turli og'zaki tillarda qanday turlicha tarjima qilinsa, imo-ishora tillarida ham o'ziga xos tarzda ifodalanadi.

9. Verbal nutqning surdo tarjimasida qo'l harakati, lab harakati, daktil alifbosi hamda yozma shaklda axborot yetkazilishi pragmatik jihatdan tahlil qilinishi kelajakda mazkur sohada olib boriladigan ilmiy tadqiqot ishlarida samarali manba vazifasini o'taydi. Dunyoda imo-ishora tilining 300 dan ortiq turi mavjud. Ular bir-biridan turli jihatlariga ko'ra farqlanadi. Shulardan ingliz imo-ishora tilining ham ko'plab turlari mavjud bo'lib, ulardan Amerika va Britaniya imo-ishora tili keng qo'llaniladi.

10. Ingliz imo-ishora tilining keng tarqalgan shakli Amerika va Britaniya imo-ishora tili G'arbda keng qo'llaniladi. Amerika va Britaniya imo-ishora tili bir-biridan turli jihatlariga ko'ra keskin farqlanadi. O'zbek imo-ishora tili rus imo-ishora tili asosida tuzilgan. Shu sababli rus va o'zbek imo-ishora tilida o'zaro o'xshashliklar kuzatiladi. Sotsiolingvistik jihatdan o'zbek mentalitetiga mos kelmagan rus imo-ishoralari o'rniga o'zbek imo-ishora tilida muqobil milliy shakllar ishlab chiqilgan.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

АБСАМАТОВА ГУЛЬХАЁ БАХОДИРОВА

**ПРАГМАТИЧЕСКОЕ И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ СУРДОПЕРЕВОДА
(на примере узбекского и английского языков)**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2021.3.PhD/Fil1978.

Диссертация выполнена в государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Умурова Гузал Хатамовна
доктор филологических наук (DSc), профессор

Официальные оппоненты: Хайруллаев Хуршидjon Зайнисвич
доктор филологических наук (DSc), профессор
Одилов Баходир Бахтиярович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Ташкентский Государственный университет
узбекского языка и литературы имени Алишера
Навои

Защита диссертации состоится « 2 » июня 2025 года в часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 234-29-36; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером № 5185 Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел.: (99866) 234-29-36.

Автореферат диссертации разослан « 14 » июня 2025 года
Протокол реестра рассылки за № 25 от « 14 » июня 2025 года



Н.З.Насруллаева
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филологических наук (DSc), профессор

У.У.Кулдошев
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
философии (PhD) по филологическим
наукам, доцент

Д.А. Киселёв
Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филологических наук
(DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. Экономические, социальные и политические отношения между народами мира сегодня приобрели новый характер на основе современных потребностей и мировоззрения. Это, несомненно, требует правильного понимания возникающей ситуации и ее верной интерпретации. Поэтому возникла необходимость в современных исследованиях, основанных на новых научно-методических подходах в области лингвистики и переводоведения. В сфере лингвистики и переводоведения, опираясь на социолингвистические, психолингвистические, когнитивные и прагматические факторы, был заложен фундамент ряда научных направлений. В настоящее время, когда в мире усиливается глобализация, наряду с возрастающей потребностью в использовании различных форм перевода в экономических, социальных, политических переговорах, встречах сотрудничества между различными нациями и народами, разработка совершенных и эффективных методов перевода является неотложной задачей. Ведь использование конференц-перевода на конференциях, саммитах и специальных визитах, проводимых в последние годы, позволяет оперативно информировать представителей разных языков. Помимо устного перевода, использование сурдоперевода также проявляется как активное коммуникативное средство в процессе ведения переговоров и достижения соглашений. Соответственно, наряду с научно-методическими и социально-коммуникативными особенностями сурдоперевода, его прагматическое и социолингвистическое исследование приобретает актуальность.

В мировой лингвистике поиск решения проблемы общения и обмена информацией между носителями разных языков является одним из важных вопросов. По этой причине в развитых научных центрах значительно увеличивается количество научных работ, посвященных видам перевода, исследованию его эффективных методов. Развивается деятельность переводческих и сурдопереводческих школ, специализирующихся на подготовке квалифицированных переводчиков. В связи с возрастающим спросом на квалифицированных переводчиков в эпоху глобализации, активизации информационных технологий и международных связей, создание профессионального стандарта методологии оценки качества сурдоперевода было включено в повестку дня исследований. Использование сурдопереводчиков позволяет людям с нарушениями слуха получать информацию непосредственно во время мероприятия. Необходимость исследования современных важных аспектов сурдоперевода в мире отмечается как один из неотложных вопросов в развитии отрасли и удовлетворении практических потребностей.

Сегодня, определяя основные факторы создания фундамента Третьего Ренессанса в Узбекистане, по словам нашего Президента, "В настоящее время в нашей стране происходит еще один важный процесс Возрождения. Поэтому слова "Новый Узбекистан" и "Третий Ренессанс" звучат в нашей

жизни гармонично и созвучно, вдохновляя наш народ на достижение великих целей. Сегодня Узбекистан становится страной демократических преобразований, широких возможностей и практических дел”¹³. Доказательством этих изменений являются достижения в области науки, искусства, культуры, социально-экономической сферы. Исходя из этого, в переводе, в том числе в процессе сурдоперевода, разрабатывается ряд мер по передаче информации посредством перевода параллельно с речью оригинала. Одним из важных аспектов сурдоперевода является создание удобства для людей с нарушениями слуха, которые являются частью общества, во время собраний. В этом смысле усиление внимания к сурдопереводу в нашей стране в последние годы и реализация дополнительных мер по развитию этой сферы не требуют объяснений. Осуществление научного исследования некоторых вопросов в этом направлении является основной целью нашей работы, что определяет актуальность и необходимость нашего исследования.

Указы Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года No УП-5847 "Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года," от 28 января 2022 года No УП-60 "О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы," постановления от 20 апреля 2017 года No ПП-2909 "О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования," от 27 июля 2017 года No ПП-3151 "О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием," от 5 июня 2018 года No ПП-3775 "О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах," от 19 мая 2021 года No ПП-5117 "О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан," постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 мая 2017 года No 292 "О мерах по организации деятельности вновь образованных научных организаций Академии наук Республики Узбекистан," от 11 августа 2017 года No 610 "О мерах по дальнейшему совершенствованию качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях," от 10 октября 2018 года No 816 "Об обеспечении высших образовательных учреждений учебной литературой," а также другие нормативно-правовые документы, относящиеся к данной деятельности, в определенной степени служат реализации задач, установленных в данном диссертационном исследовании.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий

¹³ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг “Янги Ўзбекистон” газетаси бош муҳаррири Салим Дониёровнинг саволларига жавоблари. “Янги Ўзбекистон демократик ўзгаришлар, кенг имкониятлар ва амалий ишлар мамлакатига айланмоқда”, https://uza.uz/uz/posts/yangi_293336. 17.08.2021

республики I. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в духовно-нравственном развитии демократического государства и информационного общества.”

Степень изученности проблемы. Структурно-семантические и функциональные аспекты сурдопереводческой деятельности в лингвистике и как языкового явления исследованы В. Базоевым, Т. Давыденко, М. Есиповой, Н. Вахтиным, А. Кибриком, Э. Прозоровой, С. Уильямом¹⁴.

В области переводоведения процесс сурдоперевода, методы перевода в нем отражены в исследованиях западных переводоведов Г. Зайцевой, Н. Валеевой, Л. Димскиса, Т. Давыденко, И. Глейлмана, А. Воскресенского, С. Бурковой¹⁵.

В годы деятельности Г. Саломова, считающегося основоположником теории перевода в Узбекистане, в нашей стране была создана своеобразная школа перевода. В исследованиях наших ученых-переводоведов О. Муминова, К. Мусаева, И. Тухтасинова, И. Гафурова, Н. Камбарова, Ш. Сафарова, Г. Рахимова, Д. Абдуазизова¹⁶ и других основное внимание уделено проблемам перевода.

В отличие от вышеупомянутых исследований, данное исследование важно тем, что оно посвящено сравнительному анализу и исследованию движений рук, губ и дактильного алфавита, используемых в процессе перевода устной речи на узбекский и английский жестовые языки.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационная работа выполнена на основе плана

¹⁴ Базоев В.З., Паленный В.А. Человек из мира тишины. – М.: Академкнига, 2002. — 815 с; Давыденко Т.П., Комарова А.А. Краткий очерк по лингвистике русского жестового языка // Современные аспекты жестового языка, М., 2006; Есипова М. В. Синтаксические особенности формирования вопросительных предложений в жестовых языках // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 с; Вахтин Н. Б., Головкин Е. В. Социолингвистика и социология языка. СПб.: Гуманитарная академия, 2004; Кибрик А.А. О важности лингвистического изучения русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 с; Прозорова Е. В. Маркеры локальной структуры дискурса в русском жестовом языке: Дисс. к. филол. н. М.: МГУ, 2009; William C. Stokoe, Jr. Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf (англ.). Oxford University Press, 2005.

¹⁵ Зайцева Г. Л. Жест и слово: Научные и методические статьи. М., 2006; Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно- функциональные аспекты. Монография. – М.: РУДН, 2010. – 246 С; Димскис Л.С. Изучаем жестовый язык : пособие для студентов дефектол. фак. пед. ун- тов / Л.С. Димскис. – Минск : НМЦентр, 1998;; Гейльман И. Ф. Специфические средства общения глухих. Дактилология и мимика. Ч. 1–4 [Словарь]. Л.: ЛВЦ ВОГ, 1975–1979; Буркова С. И., Варинова О. А. К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция: Сборник статей / Под ред. О. В. Федоровой. М.: Буки Веди, 2012. С. 127–143; Воскресенский А. Л. Непризнанный язык (Жестовый язык глухих и компьютерная лингвистика) // Труды Международного семинара «Диалог – 2002». Т. 2. Протвино, 2002. С. 100–106.

¹⁶ Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Toshkent: Ўқитувчи, 1983. – 218 б; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари: Дарелик – Toshkent: Ўзбекистон Республикаси ФА «Фан» нашриёти, 2005. – 352 б; Muminov O. A guide to simultaneous translation. – Toshkent: 2005. – 134 б; Tuxtasinov I.M. Tarjimon taayorlashda kasbiy kompetensiyalarni ekvivalentlik hodisasi asosida rivojlantirish: Ped. fan. dok. (DSc) diss. – Toshkent, 2018. – 242 б; G’afurov I., Mo’minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi – Toshkent: Tafakkur Bo’stoni, – 2012. – 214 б; Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Toshkent: “Наврўз” нашриёти. – 2019. – 300 б; Рахимов Ф. Социолингвистиканинг долзарб масалалари. Самарқанд: 2007. – 35 б; Абдуазизова Д.А. Типология паралингвистических средств в разных лингвокультурах. Дисс. к. филол. н. Ташкент, 2022. – 218 с.

научно-исследовательских работ кафедры теории и практики перевода Самаркандского государственного института иностранных языков “Лингвокультурологические и учебно-методические вопросы теории перевода”.

Целью исследования является прагматическое и социолингвистическое исследование лексических, семантических и синтаксических особенностей таких форм языка жестов, используемых в процессе сурдоперевода, как дактильный алфавит, движение губ и движение рук.

Задачами исследования являются:

выявление этнических различий языка жестов во всех регионах мира, анализ с помощью современных методов того, что сурдоперевод одного и того же содержания на разные языки основывается на различных жестах;

научное обоснование представлений о существовании множества разновидностей английского языка жестов, из которых американский и британский язык жестов являются основными широко используемыми формами;

определение прагматических и социолингвистических особенностей движений рук, губ, дактильного алфавита и передачи информации в письменной форме при сурдопереводе вербальной речи;

выявление отличия процесса сурдоперевода с узбекского языка жестов на английский язык жестов от сурдоперевода на другие языки и определить важные принципы, соблюдаемые в этом процессе.

Объектом исследования является сравнительный анализ специфических средств выражения английского и узбекского языков жестов, а также способов реализации этих средств в речи и лингвистических основ сурдоперевода.

Предметом исследования является социолингвистический и прагматический анализ различий между английским и узбекским жестовыми языками в сурдопереводе.

Методы исследования. В работе преимущественно использовались методы классификации, описания и сравнительного анализа, а также, исходя из необходимости освещения процесса сурдоперевода, применялись сравнительно-типологический, социолингвистический, прагматический, психолингвистический и лингвокультурологический методы анализа в соответствующих случаях.

Научная **новизна исследования** заключается в следующем:

выявлено, что язык жестов сформировался этнически по-разному во всех регионах мира, и выражение одного и того же содержания в языке жестов, которое переводится на разные языки по-разному, также различается;

отмечено существование различных вариантов английского языка жестов, среди которых американский и британский являются основными широко используемыми формами;

раскрыты прагматические факторы передачи информации в сурдопереводе вербальной речи, включая движения рук и губ, дактильный алфавит, а также письменную форму;

определены отличительные особенности процесса сурдоперевода с узбекского языка жестов на английский язык жестов по сравнению с сурдопереводом на другие языки, и обозначены важные принципы, наблюдаемые при этом.

Практические результаты исследования:

В рамках исследовательской работы при лингвистическом анализе дактильного алфавита в узбекском, американском и британском языках жестов были достигнуты определенные практические результаты. В частности, создана база данных для развития у студентов направления "Теория и практика перевода" не только навыков устного перевода официальных выступлений, но и знаний по сурдопереводу. Кроме того, результаты социолингвистического и прагматического анализа жестов рук, дактильного алфавита, движений губ и письменных форм, применяемых при сурдопереводе вербальной речи, способствуют практическому развитию данной области.

Достоверность результатов исследования обусловлена четкой постановкой проблемы, обоснованностью сделанных выводов с помощью таких методов, как классификация, описание и сравнительный анализ, опорой теоретических данных на научные источники, соответствием отобранного языкового материала предмету исследования, адекватностью подхода к объекту и применяемых методов цели исследования, обоснованностью выводов, внедрением предложений и рекомендаций в практику, получением материала исследования из надежных источников, четкой формулировкой проблемы, а также подтверждением полученных результатов компетентными государственными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Результаты исследования служат важным источником для развития переводоведения, в частности, при изучении способов выражения сурдоперевода и его отличительных особенностей по сравнению с другими видами перевода. Учитывая, что язык и культура играют важную роль в контексте, научные результаты исследования служат основой и источником для возникновения особых научно-теоретических подходов к созданию формы сурдоперевода и поиска решений связанных с этим задач. Кроме того, результаты данного исследования имеют особое значение для раскрытия теоретических аспектов перевода информации, представленной в официальных речах, с одного языка на другой. В частности, они играют важную роль в освещении научно-теоретических аспектов таких проблем, как создание альтернативного варианта перевода устной речи на узбекский язык жестов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что обобщенные выводы и рекомендации, полученные в результате сравнительно-теоретического анализа оригинала и сурдоперевода, послужат использованию сурдоперевода более высокого уровня в будущем. Результаты и выводы исследования станут полезным материалом при подготовке новых лекционных текстов по переводоведческим дисциплинам,

в частности, по сурдопереводу, при создании учебников, учебных пособий и проектов, а также при подготовке сурдопереводчиков в высших учебных заведениях нашей страны, специализирующихся на языке и переводе.

Внедрение результатов исследования. На основе разработанных методических и практических предложений по сурдопереводу невербальной речи и изучению особенностей английского и узбекского языка жестов, его функционально-семантических аспектов и методов сурдоперевода:

рекомендации по систематизации организационно-методического аспекта и совершенствованию дидактического обеспечения формирования культуры общения в развитии компетенции сурдоперевода устной речи студентов высших учебных заведений, а также по обучению речевому переводу, формированию навыков перевода на слух, комплексному совершенствованию навыков говорения и аудирования, разработке системы упражнений и задач были использованы в Самаркандском государственном институте иностранных языков в рамках проекта "English Access Microscholarship Program," финансируемого Государственным департаментом США в сотрудничестве с Посольством США в Ташкенте и Американским Советом по международному образованию, с декабря 2022 года по июль 2024 года, согласно письму Министерства высшего и среднего специального образования No 2/24-4/7-690 от 12 декабря 2022 года. Результаты и разработанные рекомендации данной диссертации были использованы в учебном процессе института и реализации международных проектов. (Справка No 2374-02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 29 октября 2024 года). В частности, они были применены при подготовке молодых переводчиков в области сурдоперевода и разработке предложений и научно-методических рекомендаций по их внедрению в практику;

информация о социолингвистических и прагматических особенностях процесса сурдоперевода, представленная в научной работе на примере языка жестов узбекского и английского языков, сведения о дактильном алфавите, артикуляции, жестах, объясняющих язык жестов, которые могут быть использованы в процессе сурдоперевода, а также анализ, связанный с реализацией перевода на примерах из исследуемого языка жестов, были использованы в учебных программах по переводоведению и на практических занятиях по переводу на кафедре "Теория и практика перевода" Карагандинского университета имени академика Е.А. Букетова. (Справка Карагандинского университета имени академика Е.А. Букетова от 31 января 2024 г. No 07.1-171675). В результате студенты ознакомились с социолингвистическим и прагматическим анализом жестов, дактильного алфавита, артикуляции и письменных форм, используемых при сурдопереводе вербальной речи.

практические рекомендации по использованию теоретических взглядов о социолингвистических и прагматических особенностях сурдоперевода жестового языка на английском и узбекском языках, основанные на материалах диссертации, были использованы при разработке сценария

телепередачи "Ассалом Самарканд," транслированной Самаркандской областной телерадиокомпанией в декабре 2024 года, а также были доведены до сведения телезрителей в ходе эфира. (Справка телерадиокомпании Самаркандской области № 01-07/4 от 4 января 2025 года). В результате, телезрители получили достаточную информацию о том, что раскрытие теоретических аспектов перевода информации, представленной в официальных выступлениях, с одного языка на другой имеет особое значение, а также о научно-теоретических аспектах проблем создания вариантов сурдоперевода.

установлено, что язык жестов этнически по-разному сформирован во всех регионах мира, выражение одного и того же содержания на языке жестов различается, слова, которые переводятся на разные языки по-разному, также имеют различия в жестовом языке. Процесс перевода узбекского жестового языка на английский жестовый язык отличается от сурдоперевода на другие языки особенностями дактильного алфавита. Анализ, связанный с наблюдаемыми важными принципами использования дактиля и жестов, был использован в практических занятиях и лекциях, учебных программах на кафедре "Специального и инклюзивного образования" Карагандинского университета имени академика Е.А. Букетова (справка № 07.1-171689 Карагандинского университета имени академика Е.А. Букетова от 20 мая 2025 года).

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 4 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 16 научных статей. В частности, 9 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 4 статей в местных изданиях и 5 статей в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, общего заключения, списка научной и художественной литературы, общий объем диссертации составляет 139 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и необходимость темы исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, изложены научная новизна и практические результаты, определены методы исследования. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику и их апробации.

В первой главе диссертации, озаглавленной "**Лингвистические и экстралингвистические факторы типов речи,**" освещены вопросы

взаимосвязи речи и мышления, способы выражения элементов вербальной речи, специфические научно-теоретические особенности теоретических основ невербальной речи и воздействия. Также говорится о том, что человеческое мышление развивалось в процессе исторического развития, в речевых отношениях, которые осуществляются с помощью языка - разрабатывались логические формы мышления. Как результат мышления создаются инновации, мир развивается. Мышление каждого человека развивается в процессе речевых коммуникаций, которые происходят с помощью языка на протяжении всей его жизни. Подчеркивается, что цель речи сначала формируется через мышление, а затем излагается.

Если бы речь и мышление были равнозначны, подобных ситуаций не наблюдалось бы. Наиболее крупной единицей сложных синтаксических конструкций в речи является абзац. «Наиболее крупной единицей сложных синтаксических конструкций речи является абзац. Абзац также формируется в речи, поэтому мы рассматриваем его как речевую единицу. В то же время следует отметить, что как сложная синтаксическая конструкция, так и абзац отличаются по своей структурной природе от минимальной единицы речи – предложения»¹⁷.

Один из лингвистов Б. Юлдашев сказал: «Если бы речь и мышление были тождественны, то речь другого человека была бы понята только при прослушивании или первом повторении. Поскольку чужую речь нельзя понять с первого же прослушивания или повторения, следовательно, мышление и речь не могут быть одним и тем же»¹⁸

Следовательно, можно утверждать, что перевод служит для воспроизведения информации.

Известно, что язык - это дар, данный только человеку. Поэтому исследование языковых явлений принципиально отличается от исследования других социальных явлений. Согласно учению синергетики, современного философского направления, все природные и социальные явления обладают системной структурой и свойством самоорганизации¹⁹.

Исходным состоянием мышления является проблемная ситуация. Такие проблемные ситуации отражают поэтапный характер мышления. Многие исследователи выделяют следующие этапы процесса мышления: 1) возникновение проблемы (субъект осознает, что объем его знаний недостаточен для достижения цели); 2) анализ проблемной ситуации, когда субъект анализирует информацию в проблемной ситуации; 3) формирование гипотезы о способах достижения цели (это относительно продуктивный этап, когда субъект создает новую информацию в форме гипотезы и метода); 4) проверка гипотезы, когда выдвинутые гипотезы и методы решения контролируются, оцениваются и проверяются.

¹⁷ Хайруллаев Х. Об особенностях изучения объекта речевой лингвистики //Иностранная филология: язык, литература, образование. – 2019. – №. 2 (71). – С. 18.

¹⁸ Yo‘ldoshev B. Badiiy nutq stilistikasi. Samarqand, 1982. – B. 82

¹⁹ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент, 2008. – Б. 254

Перевод - это процесс, выполняющий роль моста между двумя народами, двумя языками. При этом неоспоримым фактом является то, что переводчик сталкивается с проблемами перевода, возникающими из-за культурных особенностей этих двух народов²⁰. Переводчик также выполняет роль образного моста между двумя людьми в этой ситуации.

Таким образом, можно сказать, что существует еще ряд примеров и доказательств, показывающих всестороннюю связь речи с мышлением. В последующих разделах работы также подчеркивается, что в особенностях сурдоперевода слово проявляется как речевое производное. Речь в любой форме является продуктом мышления. Также общеизвестно, что любая деятельность человека осуществляется на основе мышления.

В главе также **изучено выражение элементов вербальной речи**. Одной из важных особенностей вербальной речи является то, что она представляет собой самый простой и удобный способ установления контакта между людьми. В свою очередь, следует отметить, что вербальная речь является одним из важных факторов, указывающих на то, что человек является человеком. Это связано с тем, что у других живых существ нет такой совершенной формы связи и средства общения. Конечно, сегодня существуют животные, обладающие некоторыми способностями к речи. Однако они бессознательно подражают людям, то есть просто повторяют. Но изначально основой возникновения вербальной речи была невербальная форма речи. Но первоначально основой возникновения вербальной речи была невербальная форма речи.

Вербальное общение (от лат. *verbalis* - устный) осуществляется с помощью речи или языка. Речь - это естественный звуковой язык, то есть система фонетических знаков (слов), которая включает в себя лексические и синтаксические принципы. Речь является универсальным средством коммуникации, и с ее помощью уменьшается вероятность потери смысла сообщения в процессе передачи информации.

В данной главе также приводятся основные сведения о невербальной речи. Невербальная речь - это форма бессловесного выражения внутренних чувств человека, при которой человек пытается передать ситуации, которые он не может выразить словами, с помощью мимики и жестов. Именно это отличает невербальную речь от вербальной. Человек всегда своим поведением и действиями демонстрирует аспекты, которые невозможно выразить словами. Лучшим способом формирования навыков невербальной речи является наблюдение за действиями других людей.

Вторая глава диссертации называется **“Сурдоперевод и прагматический процесс”**. В настоящее время происходят серьезные позитивные изменения в области жестовых языков, поскольку появляется множество законодательных актов, направленных на защиту языка и культуры людей с ограниченным слухом. Кроме того, подчеркивается, что

²⁰ Тухтасинов И. Таржимада маданияй мослашиш ҳолатлари//Хорижий филология. № 2/2017. – Б. 5-9.

каждый человек в мире имеет право не только на благоприятную социально-экономическую среду, но и на участие в политической жизни общества.

Об истории и особенностях сурдоперевода можно сказать, что первые этапы систематизации и активного развития языков жестов относятся к XVIII веку, по мере развития индустриализации в Европе это привело к увеличению числа глухих в составе людей, проживающих в крупных городах. Безусловно, появление во Франции в конце XVIII века образовательных центров для детей с различными нарушениями слуха (под руководством аббата Чарльза Мишеля де л'Эпе и Германии (под руководством Самуэля Геинике) стало важным толчком к формированию и распространению языков жестов. В то время основной задачей было обучение детей с ограниченным слухом письменному языку. Благодаря естественным повседневным жестам сообществ людей с ограниченным слухом возникла искусственно созданная жестовая интерпретация французского и немецкого языков.

Так, французская методика использовалась при обучении глухонемых детей в первой школе, открывшейся в США в Хартфорде (Коннектикут) в 1817 году. Это указывает на сходство Amslen, американского языка жестов (ASL, английский язык жестов) и французского языка жестов (LSF, French Langue des Signes Française), а также на сходство с британским языком жестов (BSL, английский).

Исследования показали, что исторические гармонии между жестовыми языками также объясняются глобальной политикой и экспортом образования. В частности, исторические события Габсбургской империи показывают, что существует прямая связь между языками жестов Австрии, Германии и Венгрии. Появление на тайваньском языке жестов новых диалектов, аналогичных японскому языку жестов, объясняется японским завоеванием Тайваня. На эвакуацию системы образования большое влияние оказала также религиозная и миссионерская деятельность людей. Большинство стран Европы и Северной Америки были затронуты французской системой образования глухонемых. На шведский и португальский языки жестов оказали влияние создание в Лиссабоне в 1824 году шведскими учителями школы глухонемых. Ирландские монахи, обучавшие глухих детей, оказали влияние на жестовые языки Индии, Австралии, Южной Африки и других стран²¹. В современном мире, несмотря на ведущее мнение об уникальности языка жестов, универсального языка жестов не существует. Существует более ста языков жестов, используемых для общения между людьми с нарушениями речи и слуха. Поэтому иностранцы из США не могут понять глухонемых из России. Например, в русском языке жестов "гневный" в американском языке жестов интерпретируется как "извините, извините."

Во второй главе также рассматриваются требования и прагматические основы сурдопереводческой профессии.

²¹ Теория и практика русского жестового языка: учебное пособие / С. Э. Валдавина, В. В. Посиделова, Е. Ю. Хорошко [и др.]. М.: ДГСК МВД России, 2018. – С. 39.

Прагматика (греч. pragma, pragmatos - работа, действие) - область семиотики и лингвистики, изучающая функционирование языковых знаков в речи; другими словами, это отрасль науки, изучающая отношение субъектов, осваивающих определенную систему знаков и использующих ее, к этой же системе знаков. Основная идея о П. была высказана американским ученым Ч. Выдвинутый Пирсом; ещё один американский ученый Ч. Моррис развил эту идею и ввел в практику термин "прагматика" как название одного из разделов семиотики²².

Задачи перевода языка жестов. Перевод на жестовый язык выполняет ряд важных задач в облегчении общения между людьми с ограниченными и тупыми слухами и говорящими на вербальном языке. Задачи сурдоперевода могут различаться в зависимости от ситуации, в которой он используется. Основными задачами сурдопереводчика являются:

- Перевод устной и письменной информации;
- Переводчики на массовых мероприятиях;
- Переводчик в медицинских учреждениях;
- Перевод в системе образования;
- Переводчики в судебных заседаниях и консультациях в юридической сфере;
- Юридический сурдопереводчик;
- Переводчик в повседневной жизни.

В данной главе диссертации также исследованы методы общения с людьми, имеющими ограниченные возможности слуха и речи. В ней подчеркивается, что с людьми с нарушениями слуха можно установить коммуникацию посредством жестов, дактильного алфавита, чтения по губам и письменной речи.

Объясняемый на рисунке дактильный алфавит относится к американскому языку жестов, и мы можем видеть только дактильный алфавит с участием одной руки. В процессе беседы мы считаем удобным и простым использование дактильного алфавита одной рукой. Форма пальцев в алфавите может быть одинаковой, но указываемая форма может объяснять разную букву в зависимости от того, в какую сторону она направлена. В качестве примера можно проанализировать ориентацию буквы "У" и буквы "Н." (Рисунок 1.)



Рисунок 1.

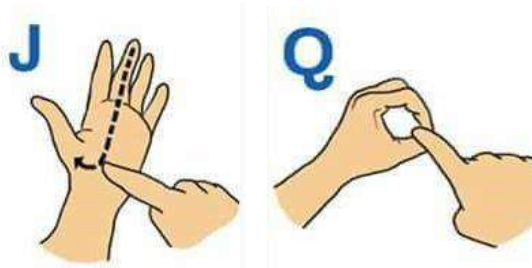


Рисунок 2.

²² <https://uz.wikipedia.org/wiki/Pragmatika>

Приведен британский дактиловый алфавит, согласно которому буквы изображаются двумя руками. В большинстве случаев мы можем наблюдать, как плечо левой руки выполняет функцию доски для указания букв или имитирует форму букв с помощью двух рук. Например: (Рисунок 2.)

Мы можем видеть дактильный алфавит с участием только одной руки, относящийся к русскому языку жестов. Мы считаем, что этот дактильный алфавит так же удобен и прост в использовании, как и американский дактильный алфавит. Своеобразная особенность этого алфавита заключается в том, что близкие друг к другу буквы, присутствующие в русском алфавите, также отличаются действиями. Например, буквы "ш" и "щ" в русском языке интерпретируются следующим образом (Рисунок 3).

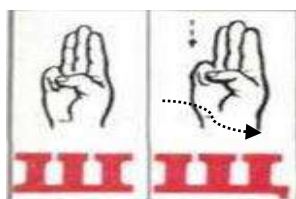


Рисунок 3.



Рисунок 4.



Рисунок 5.

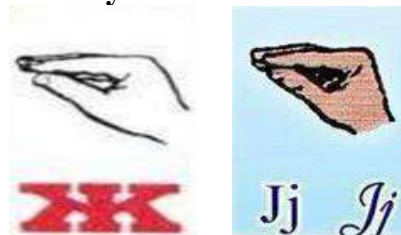


Рисунок 6.

При этом форма пальцев не меняется, просто рука перемещается вниз.

В латинской графике узбекского языка такие буквы, как "Y+a," "Y+u," в узбекском алфавите также выражаются двумя знаками.

"Ng" в узбекском дактильном алфавите воспринимается следующим образом.

Это, в свою очередь, создает прагматическое облегчение для узбекских слушателей, что приводит к неправильной прагматике использования такого дактильного алфавита для иностранных слушателей.

Чтение движений губ. Еще одной формой общения людей с ограниченными возможностями является чтение движений губ и состояния строения лица. Проведем простой опыт: подойдем к зеркалу и произнесем три гласные буквы: А, И и О. В этом случае каждое звуковое произношение будет своеобразным, и кажется, что их нетрудно различить, и не нужно читать отдельно. На самом деле это не так. При сочетании нескольких звуков очень трудно их различить. Выражение одного слова может означать совсем другое слово. Не хватает только ваших зрительных способностей. В этом случае требуется сосредоточить все внимание на одном месте. Само собой возникает мысль, что каждому слову трудно уделить особое внимание.

В данной главе также рассматриваются **межъязыковые различия процесса сурдоперевода**. Примером может служить следующая ситуация в дактильском алфавите.

Так как узбекский дактильный алфавит основан на русском дактильном алфавите, большинство букв выражаются точно так же, как дактильный алфавит русского языка. Однако и в узбекском дактильном алфавите есть незаметные различия. В отличие от буквы "ж" в русском дактиле в узбекском дактиле средний палец находится в несколько повышенном положении (Рисунок 6.)

Первый этап освоения дактильного алфавита начинается с обучения звукам, имеющим сходные формы. Затем поэтапно переходят к звукам, которые трудно показать.

В третьей главе диссертации под названием **“Роль социолингвистического анализа в развитии языка жестов”** изложены социолингвистические особенности сурдоперевода, социолингвистический анализ процесса сурдоперевода, анализ практических образцов сурдоперевода. Язык как социальное явление отличается от других социальных явлений в обществе. Разновидности социальных явлений, неразрывно связанных с существованием общества и служащих обществу, разнообразны. В обществе также много различных социальных, экономических и политических вопросов, решаемых посредством диалога. Открытие искусственного интеллекта и его широкое применение в различных областях становятся причиной создания инноваций в различных областях. Например, если вам нужен текст на определенную тему, достаточно ввести название темы в программу и сразу же составить текст, что сегодня стало обычным явлением. Использование языка в различных областях упрощает общение между людьми.

Поскольку факторы языка, культуры и мышления составляют основу процесса перевода, непосредственный продукт перевода можно считать полностью воссозданным. При реализации когнитивных принципов процесса перевода на первый план выходят следующие особенности:

- а) наличие когнитивных этапов понимания и перевыражения смысла;
- б) важность сохранения информации в памяти;
- в) динамическая природа процесса, обеспечиваемая непрерывностью языковых и неязыковых элементов;
- г) неравномерность протекания процесса, неравномерность передачи информации, как в тексте оригинала;
- д) активация автоматических и рациональных, контролируемых и неконтролируемых действий. Перевод выбирает источники информации, которые создаются на основе произвольных и контролируемых действий²³

Как уже отмечалось, язык имеет сложную структуру, является необычным явлением. Язык существует не только для различных исследований и самостоятельных научных изысканий человечества.

²³ Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Тошкент: Наврўз нашриёти, 2019. – Б. 90.

Возможно, язык связан с речевой деятельностью человека и охватывает такие сложные процессы, как говорение, слух, письмо и чтение.

Основная цель социолингвистики заключается в изучении того, какое использование языка людей, составляющих это сообщество, оказывает незначительное влияние на языковую коммуникацию изменений в обществе, в котором этот язык функционирует²⁴.

В зависимости от масштаба объектов, которыми занимается социолингвистика, она делится на макро-и микросоциолингвистику. Различие макро-и микросоциолингвистики в определенном смысле похоже на разделение социологии на макро-и микросоциологию.

Макросоциолингвистика изучает масштабные процессы языка, обусловленные в той или иной степени социальными факторами. Этот процесс и отношения присущи обществу в целом или его большому комплексу: социальному слою, этносу, этнической группе и т.д. Например, изучение социальной дифференциации языка включает в себя макрослой: данный национальный язык и его подсистемы.

Здесь мы проанализируем социолингвистическое выражение дней недели на двух близких друг другу американском и британском языках жестов и узбекском языке жестов (Рисунок 7).



Рисунок 7. Понедельник

В этих примерах, если мы проанализируем слово "Пониделник" с социолингвистической точки зрения, мы можем увидеть связь с происхождением каждого языка.

Микросоциолингвистика занимается использованием языка в малых сообществах (семья, группы на производстве, детский сад, классы в школе и т.д.). Большие и малые социальные сообщества различаются не только количественно, но и качественно: языковые закономерности, применяемые в малом социальном сообществе (например, в семье, различных играх и производственных группах), часто не "работают" в старшем сообществе или не влияют на него до такой степени, и наоборот.

Проблемы, которыми занимается микросоциолингвистика, можно разделить на две группы:

- 1) какой язык используется в определенной социальной подгруппе?
- 2) как этот язык используется членами этой небольшой общины?

²⁴ Рахимов Ф. Социолингвистиканинг долзарб масалалари. – Самарканд, 2007. – 11 б.

На первый взгляд ответ на эти вопросы кажется очевидным. Если определенная группа существует в каком-либо охватывающем ее обществе (нация, страна, этнос и т.д.), то члены группы должны использовать в общении внутри группы производные языка, действующие в этом обществе.

Говоря о социолингвистическом анализе процесса сурдоперевода, прежде всего следует отметить, что социолингвистика языка жестов - это применение социолингвистических принципов при изучении языков жестов. Изучение социолингвистики в Американском обществе глухонемых началось в 1960-х годах.

В третьей главе нашей работы, озаглавленной "Анализ практических примеров сурдоперевода" человек на протяжении своей жизни в разных ситуациях по-разному общается с разными людьми. Рассмотрены наиболее распространенные формы отношений в образе жизни человека, такие как **приветствие, прощание, любезность, благодарность**. Например

В языке жестов, являющемся основой сурдоперевода, встречается по-разному в английском и узбекском языках. Как отмечалось выше, узбекский язык жестов сформировался на основе русского языка жестов. В русском языке жестов зрение осуществляется в двух различных формах. По содержанию оба выполняют одну и ту же функцию. Но в узбекский язык заимствован только один из них.

С социолингвистической точки зрения эти жесты принципиально отличаются друг от друга. Например (см. рисунок 9)

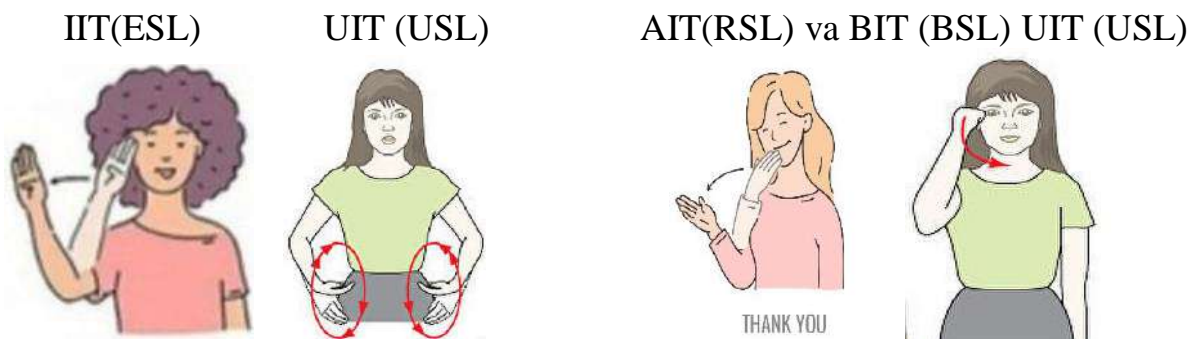


Рисунок 8. Приветствие

Рисунок 9. Спасибо

Мы видим, что процесс "видения," описанный на этих рисунках, хотя и частично схож с АИТ и БИТ. Однако встреча на узбекском языке жестов принципиально отличается от английского языка жестов в социолингвистическом аспекте. Следует также отметить, что на британском языке жестов приветствие и прощание осуществляются в одинаковой форме.

В узбекском языке жестов и американском языке жестов "прощание" выражалось жестами, не имеющими отношения к "приветствию." Различия в региональном использовании языка жестов обычно могут вызвать трудности для сурдопереводчика.

Рассмотрим, как слово с одинаковым выражением в американском языке жестов и британском языке жестов, часто используемое в процессе общения в обществе, выражается по-разному в узбекском языке жестов (см. рисунок)

Выражение предложения на языке жестов АЯЖ, БЯЖ и УЯЖ.

“What is your name?”



your



name



what

(ASL) <https://yandex.ru/video/preview/13967062479407264344>



name



you



what

(BSL) <https://www.youtube.com/watch?v=IUUbnltlBU0>



sening



isming



nima?

(USL) <https://www.youtube.com/watch?v=LnegPw5hd5s&list=PL2T-j53zsYyPK9PciDuM0hKTIEC2yC-YY&index=2>

Таким образом, в процессе изучения социолингвистики в связи с языком жестов необходимо изучить ее общечеловеческие и политические особенности, в том числе язык и общество, язык и идеология, язык и мышление, язык и народ, язык и возраст, язык и пол, планирование развития языка и языка в государственных институтах, а также философские особенности языка.

ОБЩЕЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Мышление человека развивается на протяжении всей жизни посредством языкового общения. Речь сначала совершенствуется в когнитивном мире через продукт мышления, а затем излагается. Поэтому изучение процессов невербального общения не только важно, но и необходимо. В общении внимание к словам собеседника занимает центральное место. Это стало обычным явлением для большинства людей.

Однако громкая речь - это не объяснение значения слова, а указание на факторы, не связанные со значением слова и его произношением.

2. Человек механически использует элементы невербального общения. Следовательно, даже если говорящий лжет, скрывает информацию или хитрит в своей речи, выражение его лица и глаз во время речи всегда раскрывает его. Люди способны контролировать только свою речь. Язык тела позволяет им обмениваться информацией, смысл которой невозможно передать только вербальной речью.

3. Язык тела отражает внутренние чувства людей в красивых формах. В тех случаях, когда сложно выразить и повлиять на собеседника вербальной речью, можно легко воздействовать на него языком тела. Чтобы передать эти ситуации непосредственно в переводе, необходимо создать их лингвистический эквивалент. Это не относится к сурдопереводу. Потому что этой формой языка тела может пользоваться человек, способный общаться на любом языке.

4. Теоретические основы невербальной коммуникации позволяют понять сложность человеческого общения, различные значения невербальных сигналов и их взаимосвязь с вербальной коммуникацией. Первые этапы систематизации и развития языков жестов относятся к XVIII веку. В этот период, с усилением индустриализации в Европе, в крупных городах увеличилось количество людей с нарушениями слуха. Создание образовательных центров для детей с нарушениями слуха во Франции в конце XVIII века сыграло важную роль в формировании и распространении языков жестов.

5. История одноручной формы дактилологии восходит к XVI веку. В этот период в Испании были созданы дактильные буквы на основе латинского алфавита. Дактильный алфавит служит для дополнения содержания и его четкого выражения. Слова, постоянно используемые в разговорной речи, обычно выражаются только первой буквой или двумя первыми буквами в дактильном алфавите. Однако дактильный алфавит отличается рядом особенностей в узбекском, русском, американском и британском языках жестов. В частности, британский дактильный алфавит, как и жестовый язык, основанный на движениях рук, представляется двумя руками.

6. Практически во всех странах, независимо от уровня развития, языки жестов не унифицированы, наличие в них различных диалектов приводит к многозначности и неоднозначности национальных жестовых языков и изменению других правил в них в результате межязыкового влияния. Важную роль в жестовом общении глухих играет дактильный язык - специальная система конфигураций пальцев для обозначения букв алфавита (дактилем) того или иного национального языка. В отличие от жестовой речи, которая служит для передачи слов и целых понятий, дактильный алфавит выполняет вспомогательную функцию.

7. Взаимосвязь лингвистики и истории является двусторонней: исторические материалы важны для изучения развития языка, а языковые

факты - для истории. Эта наука тесно связана с археологией, этнографией, а также с литературоведением. Жестовые языки, как и устные языки, находятся в постоянном процессе развития. Новые слова, фразы и словосочетания добавляются в словарь на основе повседневных потребностей глухих и слабослышащих людей.

8. Социоллингвистика по охвату исследования делится на макро- и микронаправления. Это деление по сути аналогично разделению социологии на макро- и микроуровни. В социоллингвистических исследованиях важен глубокий анализ социальных и политических аспектов объекта. Основными темами исследования являются отношения между языком и обществом, языком и идеологией, языком и мышлением, языком и народом, языком и возрастом, языком и полом, использование языка в государственных учреждениях, планирование развития языка и философские аспекты языка. Переводчик жестового языка обеспечивает социальное равенство. Жестовые языки, сформировавшиеся в разных регионах, различаются в зависимости от этнических особенностей. Поэтому слова с одинаковым значением по-разному выражаются в разных устных языках, так же как и в жестовых языках.

9. Прагматический анализ движений рук, движений губ, дактильного алфавита и передачи информации в письменной форме при сурдопереводе устной речи послужит эффективным источником для будущих научных исследований в этой области. В мире существует более 300 видов жестовых языков. Они отличаются друг от друга по разным аспектам. Среди них существует множество разновидностей английского жестового языка, из которых широко используются американский и британский жестовые языки.

10. Широко распространенными формами английского жестового языка являются американский и британский жестовые языки, которые активно используются на Западе. Американский и британский жестовые языки значительно отличаются друг от друга по различным аспектам. Узбекский жестовый язык основан на русском жестовом языке. По этой причине в русском и узбекском жестовых языках наблюдаются сходства. Вместо русских жестов, которые социоллингвистически не соответствуют узбекскому менталитету, были разработаны альтернативные национальные формы в узбекском жестовом языке.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING OF SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

ABSAMATOVA GULHAYO BAHODIROVNA

**PRAGMATIC AND SOCIOLINGUISTIC STUDY OF SIGN LANGUAGE
TRANSLATION (with the examples of Uzbek and English)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) on philological sciences**

Samarkand – 2025

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under number B2021.3.PhD/1978.

The doctoral thesis has been done at Samarkand State Institute of Foreign Languages. The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdhti.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor: Umurova Guzal Xatamovna
Doctor of Philological sciences (DSc), professor

Official opponents: Xayrullayev Xurshidjon Zayniyevich
Doctor of Philological sciences (DSc), professor

Odilov Bahodir Baxtiyarovich
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: Alisher Navoi Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature

Defense of dissertation will take place on «2» July 2025 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12. 2019.Fil.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Gagarin street, 43. Phone: (99866) 234-29-36; fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 4885 Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Gagarin street, 43. Phone: (99866) 234-29-36.

The abstract of the dissertation was distributed on "2", June 2025.
(Report of the digital register No. 25 / 14 "June" 2025).



N.Z.Nasrullayeva
Chairperson of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

U.U.Kuldashov
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of philosophy in philological sciences (PhD), Associate professor

D.A.Kiselyov
Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

INTRODUCTION (abstract of the dissertation (PhD))

The aim of the research is to conduct a pragmatic and sociolinguistic investigation of the lexical, semantic, and syntactic characteristics of the components of sign language used in the process of sign language interpretation, including the dactyl alphabet, lip movements, and hand gestures.

The object of the research consists of the distinctive expressive means of English and Uzbek sign languages, a comparative analysis of how these means are realized in communication, and the linguistic foundations of sign language interpretation.

The subject of the research comprises a sociolinguistic and pragmatic analysis of the differences between English and Uzbek sign languages in the context of sign language interpretation.

The scientific novelty of the research is as follows:

it has been established that sign language has developed with ethnic differences in all regions of the world, and the expression of the same meaning in sign language differs across various languages;

it is noted that there are different varieties of english sign language, among which american and british sign languages are identified as the main widely used forms;

in the sign language interpretation of verbal speech, the movements of hands and lips, the dactyl alphabet, and the pragmatic factors in conveying information in written form are revealed;

the distinctive features of the process of interpreting uzbek sign language into english sign language differs from sign language interpretation into other languages in terms of the finger spelling alphabet, and the important principles regarding the use of finger spelling and gestures observed in this process have been defined.

Implementation of research results. Based on methodological and practical proposals developed within the study of official speeches in foreign, sister, and Uzbek languages and the relationship of the characteristics and functional semantic aspects of these languages with compression and decompression methods the research results have been implemented as the following:

the recommendations for systematizing organizational and methodological aspects of developing communication culture and improving didactic support in enhancing oral speech interpretation competence of higher education students, as well as developing a system of exercises and tasks that comprehensively improve speaking and listening comprehension skills in teaching speech translation and forming listening translation skills, have been utilized in the implementation of the "English Access Microscholarship Program" project at Samarkand State Institute of Foreign Languages. This project is funded by the U.S. Department of State in collaboration with the U.S. Embassy in Tashkent and the American Councils for International Education, based on the letter No. 2/24-4/7-690 dated December 12, 2022, from the Ministry of Higher and Secondary Special Education, and will be conducted from December 2022 to July 2024. The results achieved and recommendations developed in this dissertation have been used in the institute's

educational process and international projects. (Reference No. 2374-02 dated October 29, 2024, from Samarkand State Institute of Foreign Languages) In particular, it was used in training young translators in the field of sign language interpretation and in developing proposals and scientific-methodological recommendations for their practical implementation.

information on the sociolinguistic and pragmatic features of the sign language translation process, presented in the scientific work using examples from Uzbek and English sign languages, data on the dactyl alphabet, lip movements, and hand gestures that explain sign language and can be used in the sign language translation process, as well as analyses related to the implementation of translation in examples taken from the studied sign language, were utilized in the translation studies curricula and practical translation classes at the Department of "Theory and Practice of Translation" at Karaganda University named after Academician E.A. Buketov. (Reference No. 07.1-171675 of Karaganda University named after Academician E.A. Buketov dated January 31, 2024). As a result, students became familiar with the sociolinguistic and pragmatic analysis of hand movements, dactyl alphabet, lip movements, and written forms used in sign language interpretation of verbal speech.

based on the dissertation materials, practical recommendations on using theoretical views about the sociolinguistic and pragmatic features of sign language interpretation in English and Uzbek were utilized in developing the script for the TV program "Assalom Samarkand," which was broadcast by Samarkand Regional Television and Radio Company in December 2024, and were conveyed to the television audience during the broadcast. (Reference No. 01-07/4 dated January 4, 2025, from Samarkand Regional Television and Radio Company) As a result, television viewers gained sufficient information about the theoretical aspects of translating information presented in official speeches from one language to another, which is of particular importance in revealing the theoretical aspects of translation, as well as the scientific and theoretical aspects of problems such as creating sign language interpretation variants.

it has been determined that sign languages have developed with ethnic differences across all regions of the world, and the expression of the same content varies in sign languages just as words are translated differently into various spoken languages. The process of translating Uzbek sign language into English sign language is distinct from translating into other sign languages due to differences in the dactyl alphabet. The analysis of important principles related to the use of dactyl and gestures observed in this process has been utilized in practical classes, lectures, and curricula at the Department of "Special and Inclusive Education" at Karaganda University named after Academician E.A. Buketov (Reference No. 07.1-171689 of Karaganda University named after Academician E.A. Buketov dated May 20, 2025). As a result, the educational materials and classes organized based on them have been enriched with information about the ethnic diversity of sign languages across all regions of the world, and how the expression of the same content in sign language differs, just as words are translated differently into various spoken languages.

The structure and scope of the dissertation are as follows: it includes an introduction, three chapters, chapter conclusions, a general conclusion, a list of references, and has a total volume of 139 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, part I)

1. Absamatova G.B. Linguistic features of sign language automatization// Soʻz sanʼati xalqaro jurnali. – Toshkent: OOO Tadqiqot, 2022. – № 5 (3) – B. 24-30, (OAK/2019/ 10.00.00. 84 bet. 31).

2. Absamatova G.B. Requirements for the professional competencies of an interpreter in educational institutions // Journal of new century innovations, – Fergana: 2023. – Vol. №2. – P. 71-74.

3. Absamatova G.B. Sociocultural aspects of gestures and sign languages // International multidisciplinary journal for research&development, – India: 2024. – Vol. №11. issue 01. – P. 225-227 (Impact Factor 7,8).

4. Absamatova G.B. Linguistic points of sign language interpreting// Scientific Bulletin of NamSU-Научный вестник НамГУ. – NamDU ilmiy axborotnomasi, 2024. – № 4. – B.563-565. (OAK/2019/ 10.00.00. 83 bet. 26)

5. Absamatova G.B. Surdo tarjima sinxron tarjimaning noverbal shakli sifatida // Xorazm Maʼmun akademiyasi axborotnomasi. ilmiy jurnal. – Xiva: Xorazm Maʼmun akademiyasi axborotnomasi noshirlik boʻlimi, 2024.– №3/4 – B. 13-16. (OAK/2019/ 10.00.00. 83 bet. 21)

6. Absamatova G.B. Deaf pedagogy and sign language translation // American academic publisher, international journal of medical science, – America: 2024. – Vol. №4. – P. 52-56 (Impact Factor 7,8).

7. Absamatova G.B. General interaction between language, gesture and translation// Образование наука и инновационные идеи в мире – Uzbekistan: 2024. –Vol. №39/4. – P. 140-142.

8. Absamatova G.B. History of sig language interpretation development in Uzbekistan // Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika–Зарубежная лингвистика и лингводидактика–Foreign Linguistics and Linguodidactics. ilmiy jurnal. – Toshkent, 2025.– №3/4 – B. 162-167. (OAK/2020/ №290/10)

II bo'lim (II часть, II part)

9. Absamatova G.B. Sociolinguistic features of translation in different context // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal, – India: 2021. – Vol. №11. issue 3. – P. 350-354.

10. Absamatova G.B. Tana tili va qoʻl harakati yordamida muloqot oʻrnatishning sotsiolingvistik hususiyatlari // Актуальные вызовы современной науки. ISCIENCE.IN.UA, – Переяслав: 2022. – Vol. №1/67. – С. 53-57.

11. Absamatova G.B. Scientific and pragmatic features of sign language interpreting // Yosh olimlar ilmiy-amaliy konferensiyasi – Uzbekistan: 2023. –№1. – С. 31-33.

12. Absamatova G.B. The development of sign language communication with the emotional feelings in deaf child // Ilm-fan va innovatsiya ilmiy-amaliy konferensiyasi – Uzbekistan: 2023. –№1. – C. 99-101.

13. Absamatova G.B. Professional ethics of translators in the field of professional communication for the deaf // Ta'limning zamonaviy transformatsiyasi – Uzbekistan: 2024. – Vol. №4. – C. 68-71.

14. Absamatova G.B. Professional ethics of translators in the field of professional communication for the deaf // Pedagogical sciences and teaching methods: a collection scientific works of the International scientific conference – Copenhagen: 2025. –Part 44. – C. 139-142.

15. Absamatova G.B. The cognitive symphony of sign language translation // INTERNATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH CONFERENCE: a collection of scientific works of the International scientific online conference (19th April, 2025) – BELARUS, MINSK : “CESS”, 2025. Part 33. 12-15p.

16. Absamatova G.B. The sociolinguistic power of sign language translation // Zamonaviy filologik ta'limning lingvistik va kulturologik aspektlari: lisoniy va madaniy muloqot. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to'plami. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti, 2025. 166-167 b.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti "Xorijiy filologiya"
jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazildi (11.06.2025-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 12-iyunda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60x84_{1/16}.
"Times" garnituras. Raqamli bosma usulda bosildi.
Hisob-nashriyot t.: 3,0. Shartli b.t. 2,5.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №12/06.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo'limida chop etildi.
Manzil: 140104, Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93.